
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Martínez Benavente, Ferran; Sala-Sanahuja, Joaquim, dir. Traducció i subtitulació de l'òpera : 'Madama Butterfly'. 2016. (1203 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160666>

under the terms of the  **IN**
COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

**GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
(FRANCÈS)**

**TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2015-2016**

**Traducció i subtitulació de l'òpera
"Madama Butterfly"**

**Ferran Martínez Benavente
1240944**

**TUTOR/A
Joaquim Sala i Sanahuja**

Barcelona, Juny de 2016



Dades del TFG

Títol: Traducció i Subtitulació de l'òpera: *Madama Butterfly*// Traducción y Subtitulación de la ópera: *Madama Butterfly*// Traduction et Sous-titrage de l'opéra: *Madama Butterfly*.

Autor: Ferran Martínez Benavente.

Tutor: Joaquim Sala i Sanahuja.

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació.

Estudis: Grau de Traducció i Interpretació (Francès)

Curs acadèmic: 2015-2016.

Paraules clau

- Traducció, subtitulació, òpera, condensació, post-romanticisme, desamor.
- Traducción, subtitulación, ópera, condensación, postromanticismo, desamor.
- Traduction, sous-titrage, opéra, condesation, post-romantisme, crève-coeur.

Resum del TFG

Després de l'experiència dels anys de carrera a la Facultat de Traducció i Interpretació hi ha la prova final, que és poder aplicar tot allò que s'ha après a un treball d'abast més important. S'hi ha de demostrar el domini de les llengües que s'han estudiat i, evidentment, el domini de la llengua d'arribada. A més a més de traduir, també s'ha d'aplicar els coneixements adquirits en altres assignatures, com ara la subtitulació. L'elecció de l'òpera de *Madama Butterfly* és prou encertada perquè és una història trista i de desamor, però al mateix temps és suggerent i complexa. Des d'un punt de vista de lingüístic és fàcil i comprensible, i amb àries conegudes popularment. A més a més, és una de les òperes més famoses del compositor italià Giacomo Puccini, un dels grans homes del post-romanticisme europeu.

Después de la experiencia de los años de carrera en la Facultad de Traducción e Interpretación queda la prueba final, que es poder aplicar todo eso en un trabajo más importante. Se tiene que demostrar el dominio de las lenguas que se han estudiado y, evidentemente, el dominio de la lengua de llegada. Además de traducir, también se tienen que aplicar los conocimientos adquiridos en otras asignaturas, como la subtitulación. La elección de la ópera *Madama Butterfly* es bastante adecuada porque es una historia triste y de desamor, pero al mismo tiempo es sugerente y compleja. Desde el punto de vista lingüístico, es fácil y comprensible, con arias conocidas popularmente. También es una de las óperas más famosas del compositor italiano Giacomo Puccini, uno de los grandes hombres del post-romanticismo europeo.

Après l'expérience de tous les années d'études à la Faculté de Traduction et d'Interprétation arrive le test final, et est en mesure d'appliquer tout ce qui a été appris au fil des années sur ce dernier défi. Lorsqu'il faut démontrer la maîtrise des langues qui ont été étudiés et, évidemment, le domaine de la langue d'arrivée. En plus de la traduction, il faut également appliquer les connaissances d'autres sujets, tels que le sous-titrage. Le choix de l'opéra de *Madama Butterfly* est tout à fait approprié, car il est une triste histoire d'amour non partagé, mais en même temps suggestive et complexe. Dès point de vue linguistique, il est facile et compréhensible, avec des arias très connues. Et il est aussi l'un des plus célèbres opéras du compositeur italien Giacomo Puccini, l'un des grands hommes de l'Europe post-romantique.

Avis legal

Avis legal

© Ferran Martínez Benavente, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Ferran Martínez Benavente, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Ferran Martínez Benavente, Barcelona, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Avis legal

© Ferran Martínez Benavente, Barcelona, 2016. Tous les droits réservés.

Aucun contenu de ce travail ne peut être objet de reproduction, communication publique, diffusion et/ou transformation, de manière partielle ou totale, sans permis ou autorisation de l'auteur(e).

ÍNDEX

Introducció.....	5
Text original italià.....	7
Traducció francès.....	71
Traducció i subtitulació català.....	125
Conclusions.....	143
Bibliografia.....	144

INTRODUCCIÓ

DESCRIPCIÓ I OBJECTIUS

L'objectiu d'aquest treball és traduir i adaptar al català la subtitulació d'una òpera, en aquest cas *Madama Butterfly* de Giacomo Puccini, com si m'hagués demanat l'encàrrec el Gran Teatre del Liceu de Barcelona. Parteixo de l'experiència dels últims anys a la Facultat de Traducció i d'interpretació per a traduir, condensar i subtitular el llibret original.

He usat dues versions de la mateixa òpera, perquè de l'obra original se'n van fer diferents versions. Una d'aquestes és la versió que fou estrenada a Brescia el 28 de maig de 1904, escrita per L. Illica i G. Giacosa, i que més avall l'he afegit al treball com un dels textos originals; l'altra versió és la que es va fer servir per a l'enregistrament d'un compact disc el 1987 a Londres sota la direcció de Giuseppe Sinopoli.

Madama Butterfly és una de les òperes més famoses del compositor Giacomo Puccini. Va escollir el tema després de veure una obra a Londres (amb el mateix nom, *Madama Butterfly*). Una història de J.L. Long portada al teatre per D. Belasco. Conta la història trista, de l'amor i el desamor entre una jove japonesa menor d'edat, Cio Cio San, que viu a Nagasaki, i un oficial de l'armada estatunidenca, B.F. Pinkerton. Poc després del seu casament, ell l'abandona. Però ella, jove, innocent, cànida, repudiada pels seus i embarassada, encara l'esperarà. Quan ell s'assabenta de l'existència d'un fill torna al Japó (amb la seva nova muller americana) per emportar-se'l, i és aquí que la pobra Butterfly decideix el seu destí. Aquesta òpera consta de tres actes i té dos personatges principals, la soprano lírico-spinto (Madama Butterfly) i el tenor (B.F. Pinkerton); la resta són barítons (Sharpless), mezzosoprano (Suzuki i Kate Pinkerton), tenor lleuger (Goro i Yamadori), i la resta, baixos. Aquest repartiment de papers i de veus es repeteix en obres posteriors.

La composició de l'obra es va iniciar el 1901. Però no fou fins el 1904 que fou acabada. Van haver-hi més d'una versió. La primera el 17 de febrer de 1904 al teatre de La Scala de Milà. La segona, el 28 de maig de 1904 al Teatro Grande di Brescia; la tercera, el 10 de juliol de 1905 a la Royal Opera House de Covent Garden de Londres, la quarta, el 28 de desembre de 1906 a l'Opéra-Comique de París i la cinquena i última el 9 de desembre de 1920 al Teatro Carcano de Milà. Totes aquestes versions foren una evolució de la primera, perquè l'estrena no fou un èxit. S'hi van afegir àries, retirar diàlegs i personatges, millorar el vestuari... Hi va haver molts canvis, en funció del gust i la necessitat del director en cada moment.

Pel que fa la composició de l'òpera, Puccini comptava amb la col·laboració de dos escriptors italians (llibretistes), Luigi Illica, natural de Piacenza, i Giuseppe Giacosa, de Torí. No només van col·laborar amb aquesta òpera, si no que també ajudaren Puccini amb *La Bohème* i *Tosca*. També són coneguts per haver posat la lletra a d'altres obres com ara *Andrea Chénier* o *Aurora*. Bàsicament Illica aportava l'estructura del llibret i Giacosa la poesia.

El moviment artístic del moment és el post-romanticisme, en el qual els escriptors i els artistes es rebel·len contra la vida burgesa, i d'aquí naix la idea del pensament inconformista, ben anomenat llibertat. És un rebuig total pel que allò que la societat designa, per això cerquen l'avenutra, els llocs llunyans i senten odi per la pròpia existència, i és per això que sol

ser comú en aquesta època que molts autors decideixin optar per l'alcohol i les drogues com una via d'evasió. Destaquen històries com aquesta, d'amor tràgics i llocs molt exòtics.

Pel que fa a la traducció he utilitzat el text original de 1904, amb l'adaptació de 1987 tots dos en italià i els he traduït al francès. No he fet una traducció cantable. De totes maneres també he hagut de tenir en compte el procés de condensació que hauria de seguir després a la subtitulació. Un cop traduït al francès, n'he fet una versió al català perquè aquells espectadors que vagin al Liceu puguin seguir l'obra en cas que algun fragment cantat en italià no l'hagin entès correctament. He seguit una norma molt estricta, i és l'ús de la llengua estàndard i un model de lèxic discret, sense grans paraules, perquè al cap i a la fi l'atenció de l'espectador ha d'estar focalitzada a l'escenari i als actors, i no pas a les pantalles de subtitulació. Un punt molt important és haver deixat els noms iguals, sense traduir-los o adaptar-los per a evitar confusions.

El procés de subtitulació d'aquesta òpera és semblant al procés de subtitulació d'una pel·lícula. En aquest cas, al Liceu hi ha una pantalla damunt de l'escenari que admet tres línies. Cada intervenció es marca amb un guió i cada segment equival a una persona encara, que hi ha alguna excepció quan els diàlegs que es superposen. Desapareix completament l'ús de la cursiva, només s'utilitzen les cometes. I el més important d'aquesta part del treball és la condensació, amb l'excepció dels casos en els quals hi ha subordinació. S'ha d'escurçar prou el text escrit, perquè principalment l'italià és una llengua fàcil d'entendre per a un català a més a més de ser molt musical, i realment l'espectador coneix l'obra i no es perd. És per això que per poder encabir l'essència del diàleg a la pantalla de subtitulació s'ha de condensar el text. Finalment, un altre punt a tenir en compte són les repeticions, que no estan incloses, perquè s'intenta guardar el ritme entre el subtítol i el moment a l'escenari. Per a ajudar-me en aquest procés, no només he fet servir el CD que venia amb el llibret de l'adaptació de 1987, sinó que també m'he guiat amb una versió de l'òpera en video que hi ha a Youtube del teatre La Scala de Milà, dirigida per Lorin Maazel l'any 1986, per a acoplar el text al ritme de l'òpera en directe.

(<https://www.youtube.com/watch?v=cOcAZwimCC0>)

LIBRETO ORIGINAL EN ITALIA

Act I

A Japanese house, terrace and garden.

Below, in the background, the bay, the harbour and the town of Nagasaki.

The curtain rises.

*[From the room at the back of the little house, Goro, with much bowing and scrapin, leads in Pinkerton, and with much ostentation but still obsequiously, draws his attention to the details of the structure. Goro makes a partition slide out at the back, and explains its use to Pinkerton]
[The come forward a little on the terrace]*

Pinkerton *[surprised at all he has seen, says to Goro:]*

E soffitto... e pareti...

Goro *[enjoying Pinkerton's surprise]*

Vanno e vengono a prova
a norma che vi giova
nello stesso locale
alternar nuovi aspetti ai consueti.

Pinkerton *[looking around]*

Il nido nuzial
dov'è?

Goro *[pointing in two directions]*

Qui, o là... secondo...

Pinkerton

Anch'esso a doppio fondo!
La sala?

Goro *[showing the terrace]*

Ecco!

Pinkerton *[amazed]*

All'aperto?...

Goro *[makes the partition slide out towards the terrace]*

Un fianco scorre...

Pinkerton *[whilst Goro is making the partitions slide out]*

Capisco!... capisco!... Un altro...

Goro

Scivola!

Pinkerton

E la dimora frivola...

Goro *[protesting]*

Salda come una torre
da terra, fino al tetto.

[invites Pinkerton to go down into the garden]

Pinkerton

È una casa a soffietto.

[Goro claps his hands loudly three times]

[enter two men and a woman who humbly and slowly go down on their knees before Pinkerton]

Goro *[in rather nasal tones, pointing to them]*

Questa è la cameriera
che della vostra sposa
[fulsomely] fu già serva amorosa.
Il cuoco... il servitor. Son confusi
del grande onore.

Pinkerton *[impatiently]*

I nomi?

Goro *[pointing to Suzuki]*

Miss Nuvola leggiere.
[pointing to one servant] Raggio di sol nascente.
[pointing to the other servant] Esala aromi.

Pinkerton

Nomi di scherno o scherzo.
Io li chiamerò: musi!
[pointing to them one by one]
Muso primo, secondo, e muso terzo.

Suzuki *[still on her knees, but grown bolder, raises her head]*

Sorride Vostro Onore?
Il riso è frutto e fiore.
Disse il savio Ocunama:
dei crucci la trama
smaglia il sorriso. Schiude alla perla il guscio,
apre all'uomo l'uscio
del Paradiso.
Profumo degli Dei...
Fontana della vita...
Disse il savio Ocunama:
dei crucci la trama
smaglia il sorriso.
[Pinkerton is bored, and his attention wanders]

Goro *[perceiving that Pinkerton begins to be bored at Suzuki's loquacity,*

claps his hands thrice]
[The three rise and quickly disappear into the house]

Pinkerton

A chiacchiere costei
mi par cosmopolita.
[to Goro who has gone to the back to look out]
Che guardi?

Goro

Se non giunge ancor la sposa.

Pinkerton

Tutto è pronto?

Goro

Ogni cosa.
[thanks with a deep bow]

Pinkerton

Gran perla di sensale!

Goro

Qui verran: l'Ufficiale
del registro, i parenti, il vostro Console,
la fidanzata. Qui si firma l'atto
e il matrimonio è fatto.

Pinkerton

E son molti i parenti?

Goro

La suocera, la nonna, lo zio Bonzo
(che non ci degnerà di sua presenza)
e cugini, e le cugine...
Mettiam fra gli ascendenti...
ed i collaterali, un due dozzine.
Quanto alla discendenza...
provvederanno assai
[with obsequious presumption]
Vostra Grazia e la bella Butterfly.

Pinkerton

Gran perla di sensale!
[Goro thanks him with a deep bow]

Sharpless *[from within, rather far off]*

E suda e arrampica!
sbuffa, inciampica!

Goro *[who has run to the background, announces:]*

Il Consol sale.
[bows low before the Consul]

Sharpless *[enters, quite out of breath]*
Ah!... quei ciottoli
mi hanno sfiaccato!

Pinkerton *[goes to meet the Consul: they shake hands]*
Bene arrivato.

Goro *[to the Consul]*
Bene arrivato.

Sharpless
Ouff!

Pinkerton
Presto Goro
qualche ristoro.
[Goro hurries into the house]

Sharpless *[panting and looking around]*
Alto.

Pinkerton *[Pointing to the view]*
Ma bello!

Sharpless *[looking at the sea and the town below]*
Nagasaki, il mare,
il porto...

Pinkerton *[pointing to the house]*
e una casetta
che obbedisce a bacchetta.
[Goro comes bustling out of the house, followed by the two servants. They bring glasses, bottles and two wicker lounges: they place the glasses and bottles on a small table, and return to the house]

Sharpless
Vostra?

Pinkerton
La comperai
per novecentonovantanove anni,
con facoltà, ogni mese,
di rescindere i patti.
Sono in questo paese
elastici del par, case e contratti.

Sharpless

E l'uomo esperto ne profitta.

Pinkerton

Certo.

[invites Sharpless to be seated]

Pinkerton *[frankly]*

Dovunque al mondo lo Yankee vagabondo
si gode e traffica
sprezzando rischi.

Affonda l'áncora alla ventura...

[breaking off to offer Sharpless a drink]

Milk-Punch, o Wisky?

[resuming]

Affonda l'áncora alla ventura
finchè una raffica
scompigli nave e ormeggi, alberatura.
La vita ei non appaga
se non fa suo tesor
i fiori d'ogni plaga,...

Sharpless

È un facile vangelo...

Pinkerton *[continuing]*

d'ogni bella gli amor.

Sharpless

è un facile vangelo
che fa la vita vaga
ma che intristisce il cor.

Pinkerton

Vinto si tuffa, la sorte racciuffa.

Il suo talento

fa in ogni dove.

Così mi sposo all'uso giapponese

per novecento

novantanove

anni. Salvo a prosciogliermi ogni mese.

Sharpless

È un facile vangelo.

Pinkerton

``America for ever!''

Sharpless

``America for ever!''

Sharpless

Ed è bella
la sposa?

[Goro, who has overheard, approaches the terrace eagerly and officiously]

Goro

Una ghirlanda
di fiori freschi. Una stella
dai raggi d'oro.
E per nulla: sol cento
yen.
[to the Consul] Se Vostra Grazia mi comanda
ce n'ho un assortimento.

[The Consul laughingly declines]

Pinkerton *[very impatiently]*

Va, conducila Goro.
[Goro runs to the back and disappears down the hill]

Sharpless

Quale smania vi prende!
Sareste addirittura
cotto?

Pinkerton

Non so!... non so! Dipende
[rises impatiently, Sharpless rises also]
dal grado di cottura!
Amore o grillo,
dir non saprei. Certo costei
m'ha coll'ingenue arti invescato.
Lieve qual tenue vetro soffiato
alla statura, al portamento
sembra figura da paravento.
Ma dal suo lucido fondo di lacca
come con subito moto si stacca,
qual farfalletta svolazza e posa
con tal grazietta silenziosa,
che di rincorrerla furor m'assale
se pure infrangerne dovessi l'ale.

Sharpless *[seriously and kindly]*

Ier l'altro, il Consolato
sen' venne a visitar!
Io non la vidi, ma l'udii parlar.
Di sua voce il mistero
l'anima mi colpì.
Certo quando è sincer
l'amor parla così.
Sarebbe gran peccato

le lievi ali strappar
e desolar forse un credulo cuor.

Pinkerton

Console mio garbato,
quetatevi! Si sa,

Sharpless

Sarebbe gran peccato...

Pinkerton

la vostra età è di flebile umor.
/ Non c'è gran male
| s'io vo' quell'ale
| drizzare ai dolci voli dell'amor!

| **Sharpless**

| Quella divina
| mite vocina
\ non dovrebbe dar note di dolor!

Pinkerton *[offers him more to drink]*

Whisky?

Sharpless

Un'altro bicchiere.

[Pinkerton mixes Sharpless some whisky, and also fills up his own glass]

Sharpless *[raises his glass]*

Bevo alla vostra famiglia lontana.

Pinkerton *[also raises his glass]*

E al giorno in cui mi sposerò con vere
nozze a una vera sposa... americana.

/ **Goro** *[reappears, running breathlessly up the hill]*

| Ecco! Son giunte al sommo del pendio.

| *[pointing toward the path]*

| Già del femmineo sciame

| qual di vento in fogliame

| s'ode il brusio.

| **Butterfly's Girl Friends (SA)** *[behind the scenes, far off]*

\ Ah! ah! ah!

[Pinkerton and Sharpless retire to the back of the garden, and look out at the path on the hillside]

Girl Friends (SA)

Ah! ah! ah! ah!

ah! Quanto cielo! quanto mar!

[still within] Quanto cielo! quanto mar!

Butterfly *[within]*

Ancora un passo or via.

Girl Friends (SA)

Come sei tarda!

Butterfly

Aspetta.

Girl Friends (SA)

Ecco la vetta.

Guarda, guarda quanti fior!

Butterfly [serenely]

Spira sul mare e sulla
terra

Girl Friends (SA)

Quanto cielo! quanto mar!

/ **Butterfly**

| un primaveril soffio giocondo.

| **Sharpless**

\ O allegro cinguettar di gioventù!

/ **Butterfly**

| Io sono la fanciulla

| più lieta del Giappone, anzi del mondo.

| Amiche, io son venuta

| al richiamo d'amor

| d'amor venni alle soglie

| **Girl Friends (SA)**

| Quanti fior! quanto mar!

| Quanto cielo! quanti fior!

| Gioia a te, gioia a te sia

\ dolce amica,

/ **Butterfly**

| ove s'accoglie

| il bene di chi vive e di chi muor.

| **Girl Friends (S)**

| ma pria

| di varcar la soglia che t'attira

| volgiti e mira,

| **Girl Friends (AA)**

| volgiti e mira

\ le cose che ti son care,

Girl Friends (SAA)

mira quanto cielo, quanti fiori, quanto mar!

/ **Butterfly**

| Amiche, io son venuta

| al richiamo d'amor,

| al richiamo d'amor,

\ son venuta al richiamo d'amor!

/ **Girl Friends (S)**

| Gioia a te, gioia a te sia

| dolce amica, ma pria

| di varcar la soglia

| volgiti indietro e mira

| le cose tutte che ti son sì care!

| **Girl Friends (A)**

| Gioia a te, gioia a te sia

| dolce amica, ma pria
| di varcar la soglia
\\ volgiti indietro, dolce amica, e mira!
[Butterfly and her girl friends appear on the stage. They all carry large bright-colored sunshades open]

Butterfly *[to her friends]*

Siam giunte.

[sees the three men standing together and recognizes Pinkerton. She quickly closes her sunshade and at once introduces him to her friends]

F. B. Pinkerton. Giù. *[goes down on her knees]*

Girl Friends (SA) *[close their sunshades and go down on their knees]*

Giù.

[They all rise and ceremoniously approach Pinkerton]

Butterfly

Gran ventura.

Girl Friends (S) *[curtseying]*

Riverenza.

Pinkerton *[smiling]*

È un po' dura
la scalata?

Butterfly *[measuredly]*

A una sposa
costumata
più penosa
è l'impazienza...

Pinkerton *[rather sarcastically, but not unkindly]*

Molto raro
complimento!

Butterfly *[ingenuously]*

Dei più belli
ancor ne so.

Pinkerton

Dei gioielli!

Butterfly *[anxious to show off her stock of compliments]*

Se vi è caro
sul momento...

Pinkerton

Grazie... no.

Sharpless *[after scanning the group of maidens with curiosity, approaches Butterfly, who listens to him attentively]*

Miss Butterfly Bel nome, vi sta a meraviglia.
Siete di Nagasaki?

Butterfly

Signor sì. Di famiglia
assai prospera un tempo.
[to her friends] Verità?

Girl Friends *(S)* *[assenting with alacrity]*

Verità!

Butterfly *[quite simply]*

Nessuno si confessa mai nato in povertà,
non c'è vagabondo che a sentirlo non sia
di gran prosapia. Eppur
conobbi la ricchezza. Ma il turbine rovescia
le quercie più robuste... e abbiám fatto la gheschia
per sostentarci.
[to her friends] Vero?

Girl Friends *(S)* *[corroborating her]*

Vero!

Butterfly

Non lo nascondo,
nè m'adonto.
[noticing that Sharpless smiles]
Ridete? Perché?... Cose del mondo.

Pinkerton *[has listened with interest and turns to Sharpless]*

(Con quel fare di bambola quando parla m'infiamma...)

Sharpless *[he also is interested in Butterfly's prattle, and continues to question her]*

E ci avete sorelle?

Butterfly

Non signore. Ho la mamma.

Goro *[importantly]*

Una nobile dama.

Butterfly

Ma senza farle torto
povera molto anch'essa.

Sharpless

E vostro padre?

Butterfly *[stops short in surprise, then answers very shortly]*

Morto.

The friends hang their heads. Goro is embarrassed. They all fans themselves nervously.

Butterfly *[to break the painful silence, Butterfly turns to Pinkerton]*

Ma ho degli altri parenti:

uno zio Bonzo.

Pinkerton *[with exaggerated surprise]*

Senti!

Girl Friends (S)

Un mostro di sapienza.

Goro

Un fiume d'eloquenza!

Pinkerton

Grazia, grazia, mio Dio!

Butterfly

Ci ho ancora un'altro zio!

Ma quello...

Girl Friends (S)

Gran corbello!

Butterfly *[Kind-heartedly trying to hush them up]*

Ha un po' la testa a zonzo.

Girl Friends (S)

Perpetuo tavernaio.

Pinkerton

Capisco, un Bonzo e un gonzo.

I due mi fanno il paio.

Butterfly *[mortified]*

Ve ne rincresce?

Pinkerton

Ohibò!

Per quel che me ne fo!

[while Pinkerton is speaking with Butterfly, Goro leads Sharpless up to the

friends and ceremoniously introduces some of them to the Consul.]

Sharpless *[returning to Butterfly]*

Quant' anni avete?

Butterfly *[with almost childish coquetry]*

Indovinate.

Sharpless

Dieci.

Butterfly

Crescete.

Sharpless

Venti.

Butterfly

Calate.

Quindici netti, netti;

[slyly]

sono vecchia diggià.

Sharpless

Quindici anni!

Pinkerton

Quindici anni!

Sharpless

L'età

dei giuochi...

Pinkerton

e dei confetti.

Pinkerton *[To Goro, who claps his hands, summoning the three servants, who come running out from the house]*

Qua i tre musì. Servite
ragni e mosche candite.

[Goro gives them the orders which he in his turn takes from Pinkerton]

Nidi al giulebbe e quale

è licor più indigesto

e più nauseabonda leccornia

della Nipponeria.

[Goro signs to the servants to hurry into the house and to bring out everything]

[Having received fresh orders from Pinkerton, Goro is just going into the house himself, when he perceives some more people climbing the hill; he

goes to look, then runs to announce the new arrivals to Pinkerton and Sharpless]

Goro *[announces importantly]*

L'Imperial Commissario, l'Ufficiale
del registro, i congiunti.

Pinkerton

Fate presto.

[Goro runs into the house]

From the path in the background Butterfly's relations are seen climbing the hill and passing along: Butterfly and her friends go to meet them: deep bows and kowtowing: the relations stare curiously at the two Americans. Pinkerton has taken Sharpless by the arm, and leading him to one side, laughingly makes him look at the quaint group of relations. The Imperial Commissioner and the official Registrar remain in the background.

Pinkerton

Che burletta la sfilata
della nova parentela,
tolta in prestito, a mesata,

Relations and friends (4 only) (S) *[to Butterfly]*

Dov'è?

Relations and friends (4 only) (TT) *[to Butterfly]*

Dov'è?

Butterfly, Relations and friends (4 others) (AA) *[pointing to Pinkerton]*

Eccolo là!

/ **A Cousin**

| Bello non è.

| **Relations and friends (4 only) (TT)**

| Bello non è.

| in verità,

| Bello non è.

| **Pinkerton**

| Certo dietro a quella vela

| di ventaglio pavonazzo,

| la mia suocera si cela.

| **Butterfly** *[offended]*

| Bello è così che non si può...

| sognar di più.

| **Relations and friends (4 only) (SS)**

| Mi pare un re!

| **(2 only)**

| Vale un Perù.

| **Relations and friends (4 others) (AA)**

| Vale un Perù.

| **(2 others)**
| Mi pare un re!
| **The Mother** [*with deep admiration*]
\ Mi pare un re!

/ **Cousin** [*to Butterfly*]
| Goro l'offrì
| pur anco a me.
| **Butterfly** [*contemptuously, to her Cousin*]
| Sì,.. giusto tu!
| **Pinkerton** [*pointing to Yakuside*]
\ E quel coso da strapazzo
è lo zio briaco e pazzo.

Relations and friends (3 only & 3 only) (ST) [*to the Cousin*]

Ecco, perché
prescelta fu,
vuol far con te
/ la soprappiù

| **Relations and friends (3 others) (AT)**

| La sua beltà
| già disfiorì.

| **Relations and friends (3 others) (T)** [*pitying Butterfly*]

| La sua beltà
\ già disfiorì.

Relations and friends (3 only & 3 only) (ST)

Divorzierà.

Cousin, Relations and friends (3 others) (A)

Spero di sì.

Relations and friends (3 only & 3 others) (T)

Spero di sì.

Relations and friends (3 only & 3 others) (SA)

La sua beltà
già disfiorì.

Goro [*annoyed at the idle chatter, goes from one to another, entreating them to lower their voices*]

Per carità
tacete un po'.

Uncle Yakusidé [*staring at the servants who are bringing wines and liquors*]

Vino ce n'è?

The Mother [*leering, trying to keep out of sight*], **the Aunt**

Guardiamo un po'.

/ **Relations and friends (4 special ones) (S)** [*with satisfaction, to Yakusidé*]

| Ne vidi già
| color di thè,
| color di thè
| e chermisì!

| **Relations and friends (4 others) (AA)** [*looking pityingly at Butterfly*]

| La sua beltà

| già disfiòrì,

| già disfiòrì.

| Divorzierà.

| **The Mother, the Aunt, Relations and friends (tutti) (SSA)** [*falsetto*]

Ah! hu!

| **Relations and friends (T)** [*in a nasal tone*]

Ah! hu!

| **The Mother, the Aunt, Relations and friends (SA)**

ah! hu!

| **The Mother**

| Mi pare un re!

| in verità bello è così

| che non si può sognar di più.

| Mi pare un re!

| Bello è così che non si può

| sognar di più, sognar di più.

| Mi pare un re! Vale un Perù.

| Mi pare un re!

| **Cousin** [*to Butterfly*]

| Goro l'offrì pur anco a me, ma s'ebbe un no!

| Bello non è in verità!

| Goro l'offrì pur anco a me, ma s'ebbe un no.

| In verità bello non è, in verità.

| Divorzierà. Spero di sì. Divorzierà!

| **Relations and friends (S)**

| Bello non è, in verità, bello non è!

| bello non è, in verità!

| Goro l'offrì pur anco a me, ma s'ebbe un no.

| In verità bello non è, in verità.

| Divorzierà. Spero di sì. Divorzierà!

| **Relations and friends (A)**

| Bello è così che non si può sognar di più!

| Mi pare un re! Vale un Perù!

| In verità è così bel che pare un re,

| in verità mi par un re, in verità.

| Divorzierà. Spero di sì. Divorzierà!

| **Uncle Yakusidé**

| Vino ce n'è? Guardiamo un po', guardiamo un po'.

| Ne vidi già color di thè, e chermisi, color di thè.

| Vino ce n'è? Vediamo un po'!

| **Relations and friends (T)**

| Bello non è, in verità, bello non è.

| Goro l'offrì pur anco a te,

| ma s'ebbe un no! ma s'ebbe un no!

| La sua beltà già disfiòrì, già disfiòrì.

| Divorzierà. Spero di sì. Divorzierà!

| **The Aunt**

| Vale un Perù.

| In verità bello è così

| che non si può sognar di più.
| Mi pare un re!
| Bello è così che non si può
| sognar di più, sognar di più.
| Mi pare un re! Vale un Perù.
| Mi pare un re!
| **Butterfly** *[to the Cousin]*
\\ Sì... giusto tu!

Goro *[tries again to stop their chatter, then he signs them to be silent]*
Per carità
tacete un po'...
Sch! sch! sch!

Sharpless *[to Pinkerton, aside]*
O amico fortunato!

[at signs from Goro the relations and guest crowd together in a bunch, but still chattering excitedly]

/ **Relations and friends and the Cousin (S)**

| Ei l'offrì pur anco a me!

| **Relations and friends and the Mother (A)**

| Egli è bel, mi pare un re!

| **Pinkerton**

| Sì, è vero, è un fiore, un fiore!

| **Sharpless**

\\ O fortunato Pinkerton,

[meanwhile Goro has made the servants bring out some small tables on which are placed various cakes, sweetmeats, wines, liquors, and tea sets.]

/ **Relations and friends and the Cousin (S)**

| Ei l'offrì pur anco a me!

| **Relations and friends and the Mother (A)**

| Egli è bel, mi par un re!

| **Pinkerton**

| L'esotico suo odore

| **Sharpless**

\\ che in sorte v'è toccato

/ **Relations and friends and the Cousin (S)**

| Ma risposi non lo vo'!

| **Relations and friends and the Mother (A)**

| Non avrei risposto no!

| **Pinkerton**

| m'ha il cervello sconvolto.

| **Sharpless**

\\ un fior pur or sbocciato!

[They then place on one side some cushions and a table, with writing materials,]

/ **Relations and friends and the Cousin (S)**

| e risposi no!

| **Relations and friends and the Mother (A)**

\ non direi mai no!

Sharpless

Non più bella e d'assai

/ fanciulla io vidi mai

| di questa Butterfly.

| E se a voi sembran scede

| il patto e la sua fede

| **Relations and Friends (S)**

| Senza tanto ricercar

| io ne trovo dei miglior,

| e gli dirò un bel no,

| e gli dirò di no, di no!

| **Relations and Friends (A)**

| No, mia cara, non mi par, | è davvero un gran signor,

| nè gli direi di no,

| nè mai direi di no, di no!

| **Butterfly [to her people]**

| Badate, attenti a me.

| **Pinkerton**

| Sì, è vero, è un fiore, un fiore,

| e in fede mia l'ho colto!

| **Relations and Friends (TT)**

\ E divorzierà, e divorzierà, divorzierà!

Sharpless

badate!...

Ella ci crede.

[points to Butterfly]

Butterfly

Mamma, vien qua.

[to the others] Badate a me:

attenti, orsù,

[spoken, in childish tones]

uno, due, tre

e tutti giù.

[at a sign from Butterfly they all kowtow to Pinkerton and Sharpless]

[Butterfly introduces her relations to Pinkerton, whilst the others note with marked satisfaction the liquors and sweetmeats which have been spread]

Butterfly

Mia madre.

Pinkerton

Assai felice.

The Mother

Vostra Grazia ha lo splendor del giglio.

Butterfly

Mia cugina e suo figlio.

Pinkerton *[giving the child a playful smack; the latter draws back timidly]*
Ben piantato... promette...

The Cousin *[bowing]*
Eccellenza...

Butterfly
Lo zio Yakusidé.

Pinkerton
È quello?.. *[laughing loudly]* Ah! ah!

Relations and Friends (SAT) *[pushing Yakusidé forward]*
Yakusidé...
[laughing] Ah! ah!

Yakusidé *[laughing]*
Eh! eh! eh! eh!
[obsequiously, to Pinkerton]
Salute agli avi, gloriose gesta.

Relations and Friends (one half) (ST) *[to Pinkerton]*
Buona vista ai tuoi occhi.

Relations and Friends (the other half) (ST)
Buona pianelle ai piedi.

Yakusidé
Salute agli avi, gloriose gesta.

Pinkerton *[thanks them all, and to get rid of them shows them the delicacies spread out, then he turns to Sharpless again]*
Dio, come son sciocchi!

[Goro accompanies the Consul, the Commissioner and the Registrar to the table with writing materials. The Consul examines the papers and gets the bond ready.]
[Pinkerton approaches Butterfly.]

Pinkerton *[gently, offering Butterfly some sweetmeats, while the Mother and the Cousin rise and join the rest of the relatives]*
All'amor mio!
[seeing that Butterfly appears embarrassed]
Vi spiacciono i confetti?

Butterfly
Signor B. F. Pinkerton,
[shows him her hands and arms which are encumbered by stuffed-out

sleeves]
perdono...
Io vorrei... pochi oggetti
da donna...

Pinkerton
Dove sono?

Butterfly *[pointing to her sleeves]*
Sono qui... vi dispiace?

Pinkerton *[rather astonished, smiles, then quickly and gallantly reassures her]*
O perché mai,
mia bella Butterfly?

Butterfly *[empties her sleeves, placing their contents one by one on a stool]*
Fazzoletti. La pipa. Una cintura.
Un piccolo fermaglio.
Uno specchio. Un ventaglio.

Pinkerton *[sees a jar]*
Quel barattolo?

Butterfly
Un vaso di tintura.

Pinkerton
Ohibò!

Butterfly
Vi spiace?...
[throws away the pot of paint]
Via!
[draws forth a long narrow sheath]

Pinkerton
E quello?

Butterfly *[very gravely]*
Cosa sacra e mia.

Pinkerton *[curiously]*
E non si può vedere?

Butterfly
C'è troppa gente.
[beseechingly and grave, lays down the sheath very reverently]
Perdonate.

Goro *[who has approached, whispers to Pinkerton]*

È un presente
del Mikado a suo padre... coll'invito...
[imitating the action of suicide]

Pinkerton *[softly to Goro]*

E... suo padre?

Goro

Ha obbedito.
[withdraws, mingling with the guests]

Butterfly *[takes some images from her sleeves and shows them to Pinkerton]*

Gli Ottokè.

Pinkerton *[takes one and examines it with curiosity]*

Quei pupazzi? Avete detto?..

Butterfly

Son l'anime degli avi.
[puts down the images, then rises]

Pinkerton

Ah!... il mio rispetto.

Butterfly *[leads Pinkerton to one side and says to him in respectfully confidential tones:]*

Ieri son salita
tutta sola in segreto alla Missione.
Colla nuova mia vita
posso adottare nuova religione.
[timidly]
Lo zio Bonzo nol sa,
nè i miei lo sanno. Io seguo il mio destino
e piena d'umiltà
al Dio del signor Pinkerton m'inchino.
È mio destino.

Per me spendeste cento
yen, ma vivrò con molta economia.
E per farvi contento
potrò quasi obliar la gente mia.

[goes to take up the images]

E questi: via.

[cutting short the note, and appearing alarmed lest her relatives should have overheard her]

[Butterfly throws down the Ottoké]

Goro *[Meanwhile Goro has approached the Consul, and having received his orders, thunders forth in stentorian tones:]*

Tutti zitti!

[The chattering ceases: they all leave off eating and drinking and come forward in a circle, listening with much interest. Pinkerton and Butterfly stand in the centre.]

The Commissioner *[reads out]*

È concesso al nominato
Mister B. F. Pinkerton,
Luogotenente nella cannoniera
Lincoln, marina degli Stati Uniti
America del Nord:
ed alla damigella Butterfly
del quartiere d'Omara-Nagasaki,
d'unirsi in matrimonio, per dritto
il primo, della propria volontà,
ed ella per consenso dei parenti
[hands the bond for signature]
qui testimonî all'atto.

Goro *[with much unction]*

Lo sposo.

[Pinkerton signs]

Poi la sposa.

[Butterfly signs]

E tutto è fatto.

[The relatives hasten to sign]

[The friends approach Butterfly full of congratulations and deep bows]

Girl Friends (S)

Madama Butterfly.

Butterfly *[corrects them, with finger raised]*

Madama B. F. Pinkerton.

[The friends cluster round Butterfly and congratulate her: meanwhile the Registrar removes the bond and the other papers, then informs the Commissioner that the ceremony is over.]

The Commissioner *[congratulating Pinkerton]*

Augurî molti.

Pinkerton

I miei ringraziamenti.

[bowing to him]

The Commissioner *[approaches the Consul]*

Il signor Console scende?

Sharpless

L'accompagno.
[nodding to Pinkerton]
Ci vedrem domani.
[shaking hands with Pinkerton]

Pinkerton
A meraviglia.

The Registrar *[Taking leave of Pinkerton]*
Posterità.

Pinkerton
Mi proverò.

[The Consul, the Commissioner and the Registrar depart, to go down to the town]

Sharpless *[Comes back again and says to Pinkerton in significant tones]*
Giudizio!

[Pinkerton reassures him with a gesture and gives him a friendly wave of the hand]
[Sharpless goes down by the path. Pinkerton who has gone towards the background, waves his hand to him again.]

Pinkerton *[Returns to the front, and says to himself, rubbing his hands:]*
(Ed eccoci in famiglia.
Sbrighiamoci al più presto e in modo onesto.)
[gaily to Yakusidé]
Qua, signor Zio.
[mixing him some whisky]
Ah, ah, il bicchiere della staffa.

Yakusidé
Magari due dozzine!

Pinkerton *[giving him the bottle]*
E allora la caraffa.

Friends (some) (T) *[making fun of Yakusidé]*
Il beone!

Friends (others) (T)
Il beone!

Relations and Friends (some) (S) *[making fun of Yakusidé]*
Il beone!

Relations and Friends (others) (A)
Il beone!

Relations and Friends (some) (T) *[laughing]*
Ah, ah, ah!

Relations and Friends (S) *[laughing]*
Ah, ah, ah!

Relations and Friends (others) (T)

Ah, ah, ah!

Relations and Friends (A) [laughing]

Ah, ah, ah!

Yakusidé [pompously, without heeding the mockers]

Bevi il tuo Saki e a Dio piega il ginocchio.

Relations and Friends (S) [mocking him]

Bevi il tuo Saki, bevi il tuo Saki e a Dio piega il ginocchio!

Relations and Friends (T)

Bevi il tuo Saki,

bevi il tuo Saki e a Dio piega il ginocchio.

Pinkerton [is about to mix some drink for Butterfly's mother]

La suocera...

Butterfly [stops him pouring out]

Non beve.

Pinkerton [turning from one to another and offering]

Le cugine,

le amiche,... due confetti e un bicchier

di Porto.

Yakusidé [coming forward eagerly]

Con piacere!

Relations and Friends (half) (S) [drive Yakusidé away]

Il beone!

Relations and Friends (the other half) (A)

Il beone!

Goro [to Pinkerton, so that he may not encourage the drunkard too much]

Piano, signore, signore, piano!

ch'egli berrebbe il gran padre oceàno!

Relations and Friends (STT)

Piano, signore, signore, piano!

ch'egli berrebbe il gran padre oceàno!

Pinkerton [to the child, giving him a lot of sweets]

A te marmocchio;

spalanca le tue maniche e insacca,

insacca chicche e pasticci a macca.

[takes a glass and raises it]

Ip! Ip!

Chorus (S) [toasting]

O Kami! o Kami!

Pinkerton

Beviamo ai novissimi legami,

Yakusidé, Chorus (T)

O Kami! o Kami!

Pinkerton

beviamo ai novissimi legami.

Cousin, The Mother

Beviamo, beviamo!

a Cousin, The Mother, Chorus (SA)

O Kami! o Kami!

Beviamo ai novissimi legami.

[the toasts are interrupted by strange cries coming from the path on the hill]

Her uncle, the Bonze *[from the distance]*

Cio-cio-san!

[at this shout all the relations and friends are thunderstruck, and huddle together in terror: Butterfly remains alone in a corner]

Cio-cio-san!

Abbominazione!

Butterfly, Chorus (ST) *[amazed]*

Lo zio Bonzo!

/ **Goro** *[annoyed at the Bonze's arrival]*

| Un corno al guastafeste!

| Chi ci leva d'intorno

| le persone moleste?...

| **The Bonze**

\ Cio-cio-san! Cio-cio-san!

Goro *[signs to the servants to take away the tables, stools and cushions; and then prudently retires, grumbling furiously]*

The Bonze *[coming nearer]*

Cio-cio-san!

[In the background appears the odd figure of the Bonze, who comes forward in a rage]

Cio-cio-san!

The Bonze *[at the sight of Butterfly, who stands isolated from the rest, the Bonze stretches out his hands threateningly towards her]*

Che hai

tu fatto alla Missione?

Chorus and the Cousin (ST)

Rispondi, Cio-cio-san!

Pinkerton *[angry at the scene made by the Bonze]*

Che mi strilla quel matto?

The Bonze

Rispondi, che hai tu fatto?

Friends and relations (ST) *[anxiously, turning to Butterfly]*

Rispondi, Cio-cio-san!

The Bonze

Come, hai tu gli occhi asciutti?

Son dunque questi i frutti?

[shouting]

Ci ha rinnegato tutti!

Chorus (SATT) *[scandalized, shouting long and loud]*

Hou! Cio-cio-san!

The Bonze

Rinnegato vi dico,...

il culto antico.

Chorus (ST) *[shouting]*

Hou! Cio-cio-san!

The Bonze *[hurls imprecations at Butterfly, who hides her face in her hands:*

her mother comes forward to protect her, but the Bonze pushes her away

roughly, and approaches Butterfly in a fury, shouting in her face:]

Kami sarundasico!

Chorus (ST)

Hou! Cio-cio-san!

The Bonze

All'anima tua guasta

qual supplizio sovrasta!

Pinkerton *[has lost patience, and intervenes between the Bonze and*

Butterfly]

Ehi, dico: basta, basta!

The Bonze *[at the sound of Pinkerton's voice the Bonze stops short in amazement, then with a sudden resolve he invites relations and friends to come away]*

Venite tutti. Andiamo!

[to Butterfly]

Ci hai rinnegato e noi...

[all retire hastily to the back and stretch their arms towards Butterfly]

Yakusidé and The Bonze, Chorus and Cousin (ST)

Ti rinneghiamo!

Pinkerton *[authoritatively ordering all to depart]*

Sbarazzate all'istante. In casa mia niente baccano e niente bonzeria.

Chorus (ST) [shout]

Hou!

[at Pinkerton's words, they all rush hastily towards the path which leads down to the town: Butterfly's mother again tries to approach her, but is dragged away by the others]

Chorus (ST) [as they go out]

Hou! Cio-cio-san!

[rather far off]

Hou! Cio-cio-san!

[By degrees the voices grow faint in the distance. Butterfly remains motionless and silent, her face buried in her hands, whilst Pinkerton has gone to the top of the path, to make sure that all these troublesome guest have really gone]

The Bonze, Yakusidé, Chorus (T)

Kami sarundasico

Chorus (S)

Hou! Cio-cio-san!

The Bonze, Yakusidé, Chorus (T)

Ti rinneghiamo!

Relations and friends (S) [emphatically]

Hou! Cio-cio-san!

The Bonze, Yakusidé, Chorus (ST) [emphatically]

Ti rinneghiamo!

Chorus (ST)

Hou! Cio-cio-san!

[evening begins to close in]

Chorus (S) [very far off]

Hou! Cio-cio-san!

[Butterfly burst into childish tears. Pinkerton hears her and anxiously hastens to her side, supporting her in her fainting condition and tenderly taking her hands from her tearful face]

Pinkerton

Bimba, bimba, non piangere

per gracchiar di ranocchi...

Chorus *(S) [very far away]*
Hou! Cio-cio-san!

Butterfly *[holding her ears, so as not to hear the shouts]*
Urlano ancor!

Pinkerton *[cheering her]*
Tutta la tua tribù
e i Bonzi tutti del Giappon non valgono
il pianto di quegli occhi
cari e belli.

Butterfly *[smiling with childlike pleasure]*
Davver?
[evening begins to fall]
Non piango più.
E quasi del ripudio non mi duole
per le vostre parole
che mi suonan così dolci nel cor.
[stoops to kiss Pinkerton's hand]

Pinkerton *[gently stopping her]*
Che fai?... la man?

Butterfly
M'han detto
che laggiù fra la gente costumata
è questo il segno del maggior rispetto.

Suzuki *[within] [murmuring]*
E Izaghi ed Izanami
sarundasico, e Kami,
e Izaghi ed Izanami
sarundasico, e Kami.

Pinkerton *[wondering at the subdued murmurs]*
Chi brontola lassù?

Butterfly
È Suzuki che fa la sua preghiera
seral.

[Evening draws in more and more and Pinkerton leads Butterfly towards the house]

Pinkerton
Viene la sera

Butterfly

e l'ombra e la quiete.

Pinkerton

E sei qui sola.

Butterfly

Sola e rinnegata!

Rinnegata... e felice!

Pinkerton *[Pinkerton claps his hands thrice: the servants and Suzuki hasten in and Pinkerton orders:]*

A voi, chiudete.

[the servants silently slide along several partitions]

Butterfly *[with deep feeling to Pinkerton]*

Sì, sì, noi tutti soli...

E fuori il mondo...

Pinkerton *[laughing]*

E il Bonzo furibondo.

[sits down and takes a cigarette]

Butterfly *[to Suzuki, who has come in with the servants is awaiting orders]*

Suzuki, le mie vesti.

[Suzuki rummages in a trunk and gives Butterfly her night attire and a small box with toilet requirements.]

Suzuki *[bowing low to Pinkerton]*

Buona notte.

[Pinkerton claps his hands, the servants run away].

Butterfly retires to a corner at the back, and assisted by Suzuki, carefully performs her toilet for the night, exchanging her wedding-garment for one of pure white; then she sits down on a cushion and looking in a small hand-mirror arranges her hair. Suzuki goes out.

Butterfly

Quest'obi pomposa

di scioglier mi tarda...

/ si vesta la sposa

| di puro candor.

| Tra motti sommessi

| sorride e mi guarda.

| Celarmi potessi!

| ne ho tanto rossor!

| **Pinkerton** *[lounging on the wicker chair, watches Butterfly]*

| Con moti di scojattolo

| i nodi allenta e scioglie!...

| Pensar che quel giocattolo
| è mia moglie. Mia moglie!
| *[smiling]* Ma tal
| \ grazia dispiega,
| / ch'io
| mi struggo per la febbre
| d'un subito desio.
| *[rising, gradually draws closer to Butterfly]*
| **Butterfly**
| E ancor l'irata
| \ voce mi maledice...
Butterfly rinnegata...
Rinnegata... e felice.

Pinkerton *[raises Butterfly gently, and goes out with her on the terrace]*

Bimba dagli occhi pieni di malia
ora sei tutta mia.
Sei tutta vestita di giglio.
Mi piace la treccia tua bruna
fra candidi veli.

Butterfly *[goes down from the terrace, Pinkerton follows her]*

Somiglio
la Dea della luna,
la piccola Dea della luna che scende
la notte dal ponte del ciel.

Pinkerton

E affascina i cuori...

Butterfly

E li prende,
e li avvolge in un bianco mantel.
E via se li reca
negli alti reami,

Pinkerton

Ma intanto finor non m'hai detto,
ancor non m'hai detto che m'ami.
Le sa quella Dea le parole
che appagan gli ardenti desir?

Butterfly

Le sa. Forse dirle non vuole
per tema d'averne a morir,
per tema d'averne a morir!

Pinkerton

Stolta paura, l'amor non uccide
ma dà vita, e sorride
per gioie celestiali

[drawing close to Butterfly and taking her face in his hands]
come ora fa nei tuoi lunghi occhi ovali.
[Butterfly, with a sudden movement, withdraws herself from Pinkerton's ardent embrace]

Butterfly *[reticently]*
Pensavo: se qualcuno mi volesse...
[stops short]

Pinkerton
Perchè t'interrompi?

Butterfly *[resuming, simply]*
...pensavo: se qualcuno mi volesse
forse lo sposerei per qualche tempo.
Fu allora che il nakodo
le vostre nozze ci propose.
Ma, vi dico in verità
a tutta prima le propose invano.
Un uomo americano!
Un barbaro! una vespa!
Scusate, non sapevo...

Pinkerton *[encouraging her to go on]*
Amor mio dolce! E poi?..
Racconta...

Butterfly
Adesso voi
siete per me l'occhio del firmamento.
E mi piaceste dal primo momento
che vi ho veduto.

[Butterfly has a sudden panic and puts her hands to her ears, as though she still heard her relatives shouting; then she rallies and once more turns confidingly to Pinkerton.]

Siete
alto, forte. Ridete
con modi sì palesi!
E dite cose che mai non intesi.
Or son contenta,
or son contenta.

[Night has closed in completely: the sky is unclouded and closely strewn with stars]

Butterfly *[slowly drawing nearer to Pinkerton] [tenderly, almost beseechingly]*
Vogliatemi bene,
un bene piccolino,

un bene da bambino
quale a me si conviene,
vogliatemi bene.
Noi siamo gente avvezza
alle piccole cose
umili e silenziose,
ad una tenerezza
sfiorante e pur profonda
come il ciel, come l'onda
del mare.

Pinkerton

Dammi ch'io baci le tue mani care.
[bursts out very tenderly]
Mia Butterfly! come t'han ben nomata
tenue farfalla...
[at these words Butterfly's face clouds over and she withdraws her hands]

Butterfly

Dicon ch'oltre mare
se cade in man dell'uom,
[with an expression of fear]
ogni farfarla
da uno spillo è trafitta
[with anguish] ed in tavola infitta!..

Pinkerton *[taking her hands again gently, and smiling]*

Un po' di vero c'è.
E tu lo sai perchè?
Perchè non fugga più.
[with ardour and embracing her affectionately]
Io t'ho ghermita...
Ti serro palpitante.
Sei mia.

Butterfly *[throwing herself into his arms]*

Sì, per la vita.

Pinkerton

Vieni, vieni...
[Butterfly draws back, as though ashamed of having been too bold]
Via dall'anima in pena
l'angoscia paurosa.
[points to the starlit sky]
È notte serena!
Guarda: dorme ogni cosa!

Butterfly *[looking at the sky, enraptured]*

Ah! Dolce notte!..

Pinkerton

Vieni, vieni...

Butterfly

Quante stelle!

/ Non le vidi mai sì belle!

| **Pinkerton**

\ È notte serena!

Ah! vieni, vieni.

È notte serena!..

Guarda: dorme ogni cosa!

Butterfly

Dolce notte! Quante stelle!

Pinkerton

Vieni, vieni!

Butterfly

Non le vidi mai sì belle!

Pinkerton

Vieni, vieni!

Butterfly

Trema, brilla ogni favilla

Pinkerton

Vien, sei mia!...

Butterfly

col baglior d'una pupilla. Oh!

/ Oh! quanti occhi fisi, attenti

| d'ogni parte a riguardar!

| pei firmamenti,

| via pei lidi, via pel mare...

| **Pinkerton** *[with amorous desire]*

| Via l'angoscia dal tuo cor!

| Ti serro palpitante.

| Sei mia.

| Ah! Vien, vien sei mia

| ah! vieni, guarda:

\ dorme ogni cosa!..

Ti serro palpitante.

Ah, vien!

Butterfly

Ah! quanti occhi fisi, attenti!

quanti sguardi!

Pinkerton

Guarda: dorme ogni cosa:

/ Ah! vien! ah! vieni, vieni!

| Ah! vien, ah! vien, sei mia!

| ah! vien!

| **Butterfly**

| ride il ciel!

| Ah! Dolce notte!

| Tutto estatico d'amor

\ ride il ciel!

[They go up from the garden into the house].

The curtain falls.

Act II

Inside Butterfly's House

The curtain rises: - The curtains are drawn, leaving the room in semi-darkness. Suzuki, coiled up before the images of Buddha, is praying. From time to time she rings the prayer-bell. Butterfly is standing rigid and motionless near a screen.

Suzuki *[praying]*

E Izaghi ed Izanami,
Sarundasico e Kami...

[stopping short]

Oh! la mia testa!

[she rings the bell to invoke the attention of the Gods]

E tu

Ten-Sjoo-daj

[in tearful tones, looking at Butterfly]

fate che Butterfly

non pianga più, mai più, mai più!...

Butterfly *[without moving]*

Pigri ed obesi

son gli Dei Giapponesi!

L'americano Iddio son persuasa

ben più presto risponde a chi l'implori.

Ma temo ch'egli ignori

che noi stiam qui di casa.

[remains pensive]

[Suzuki rises, draws back the curtains and slides back the partition at the back, towards the garden]

Butterfly *[turns to Suzuki]*

Suzuki, è lungi la miseria?

[Suzuki goes to a small cabinet and opens a casket to look for some money]

Suzuki *[goes to Butterfly and shows her a very few coins]*

Questo

è l'ultimo fondo.

Butterfly

Questo? Oh! Troppe spese!

[Suzuki puts back the money into the cabinet which she closes]

Suzuki *[sighing]*

S'egli non torna e presto,
siamo male in arnese.

Butterfly *[with decision]*

Ma torna.

Suzuki *[shaking her head]*

Tornerà!

Butterfly *[vexed, approaches Suzuki]*

Perché dispone
che il Console provveda alla pigione,
rispondi, su!

[Suzuki is silent]

[still persists]

Perché con tante cure
la casa rifornì di serrature,
s'ei non volessi ritornar mai più?

Suzuki

Non lo so.

Butterfly *[rather annoyed and surprised at such ignorance]*

Non lo sai?

[calming down again and with proud confidence]

Io te lo dico. Per tener ben fuori
le zanzare, i parenti ed i dolori
e dentro, con gelosa
custodia, la sua sposa,
la sua sposa che son io, Butterfly.

Suzuki *[still far from convinced]*

Mai non s'è udito
di straniero marito
che sia tornato al suo nido.

Butterfly *[furious, seizing hold of Suzuki]*

Ah! Taci, o t'uccido.

[still trying to convince Suzuki]

Quell'ultima mattina:
tornerete signor? gli domandai.

Egli, col cuore grosso,
per celarmi la pena
sorridendo rispose:

``O Butterfly
piccina mogliettina,
tornerò colle rose
alla stagion serena

quando fa la nidiata il pettirosso."

[calm and convinced]

Tornerà.

Suzuki *[incredulously]*

Speriam:

Butterfly *[insisting]*

Dillo con me:

Tornerà.

Suzuki *[to please her, she repeats, but mournfully]*

Tornerà...

[bursts into tears]

Butterfly *[surprised]*

Piangi? Perché? perché?

Ah la fede ti manca!

[full of faith and smiling]

Senti.

[acts the scene as though it were actually taking place]

Un bel dì, vedremo

levarsi un fil di fumo sull'estremo

confin del mare.

E poi la nave appare.

Poi la nave bianca

entra nel porto, romba il suo saluto.

Vedi? È venuto!

Io non gli scendo incontro. Io no. Mi metto

là sul ciglio del colle e aspetto, e aspetto

gran tempo e non mi pesa,

la lunga attesa.

E... uscito dalla folla cittadina

un uomo, un picciol punto

s'avvia per la collina.

Chi sarà? chi sarà?

E come sarà giunto

che dirà? che dirà?

Chiamerà Butterfly dalla lontana.

Io senza dar risposta

me ne starò nascosta

un po' per celia e un po' per non morire

al primo incontro, ed egli alquanto in pena

chiamerà, chiamerà:

Piccina mogliettina

olezzo di verbena,

i nomi che mi dava al suo venire.

[to Suzuki]

Tutto questo avverrà, te lo prometto.

Tienti la tua paura, io con sicura

fedele l'aspetto.

[Butterfly and Suzuki embrace with emotion]

[Butterfly dismisses Suzuki, who goes out of the door on the left. Butterfly looks after her sadly]

[Goro and Sharpless appear in the garden: Goro looks into the room, sees Butterfly through a window and says to Sharpless who is following him:]

Goro

C'è. Entrate.

[Goro and Sharpless cross the garden]

Sharpless *[approaches and cautiously knocks at the door on the Right]*

Chiedo scusa...

[Sharpless sees Butterfly, who hearing someone come in, has risen.]

Madama Butterfly...

Butterfly *[corrects him without turning around]*

Madama Pinkerton.

Prego.

[turns and recognizes the Consul, claps her hands for joy]

Oh!

[Suzuki enters eagerly and prepares a small table with smoking materials, some cushions and a stool]

[joyfully]

il mio signor Console, signor Console!

Sharpless *[surprised]*

Mi ravvisate?

Butterfly *[doing the honours of the house]*

Ben venuto in casa

americana.

Sharpless

Grazie.

[Butterfly invites the Consul to sit near the table: Sharpless drops awkwardly onto a cushion: Butterfly sits down on the other side and smiles slyly behind her fan, on seeing the Consul's discomfort: then with great charm she asks him:]

Butterfly

Avi, antenati

tutti bene?

Sharpless *[thanks with a smile]*

Ma spero.

Butterfly *[signs to Suzuki to prepare the pipe]*

Fumate?

Sharpless

Grazie.

[anxious to explain the object of his visit, produces a letter from his pocket.]

Ho qui...

Butterfly *[interrupting him, without noticing the letter]*

Signore, io vedo

il cielo azzurro.

[after having taken a draw at the pipe which Suzuki has prepared she offers it to the Consul]

Sharpless *[refusing]*

Grazie...

[again trying to resume the thread of his talk]

Ho...

Butterfly *[places the pipe on the table, and says very pressingly]*

Preferite

forse le sigarette

[offers him one]

Americane?..

Sharpless *[rather annoyed, takes one]*

Ma grazie.

[tries to resume his talk]

Ho da mostrarvi...

[rises]

Butterfly *[hands Sharpless a lighted taper]*

A voi.

Sharpless *[lights the cigarette, but then puts it down at once and showing her the letter, sits on the stool]*

Mi scrisse

Mister Pinkerton...

Butterfly *[with intense eagerness]*

Davvero!

È in salute?

Sharpless

Perfetta.

Butterfly *[jumping up very joyfully]*

Io son la donna

più lieta del Giappone.

[Suzuki is busy getting tea ready]

Potrei farvi

una domanda?

Sharpless

Certo.

Butterfly *[sits down again]*

Quando fanno
il lor nido in America
i pettirossi?

Sharpless *[amazed]*

Come dite?

Butterfly

Sì,...
prima o dopo di qui?

Sharpless

Ma... perchè?...

[Goro, who is sauntering round the garden, comes up on to the terrace and listens, unseen, to Butterfly]

Butterfly

Mio marito m'ha promesso
di ritornar nella stagion beata
che il pettirosso rifà la nidiata.
Qui l'ha rifatta per ben tre volte, ma
può darsi che di là
usi nidiar men spesso.
[Goro appears and bursts out laughing]
[turning round]
Chi ride?
[seeing Goro]
Oh, c'è il nakodo.
[softly, to Sharpless]
Un uom cattivo.

Goro *[coming forward and bowing obsequiously]*

Godo...

Butterfly *[to Goro, who bows again and goes to help Suzuki]*

Zitto.

[to Sharpless]

Egli osò...

[changing her mind]

No, prima rispondete
alla dimanda mia.

Sharpless *[confused]*

Mi rincresce, ma ignoro...
Non ho studiato ornitologia,

Butterfly

orni...

Sharpless

...tologia.

Butterfly

Non lo sapete
insomma.

Sharpless

No.

[tries again to return to his point]

Dicevamo...

Butterfly *[interrupts him, following her thoughts]*

Ah, sì. Goro,
appena F. B. Pinkerton fu in mare
mi venne ad assediare
con ciarle e con presenti
per ridarmi ora questo, or quel marito.
Or promette tesori
per uno scimunito...

Goro *[intervenes, trying to justify himself and turning to Sharpless]*

Il ricco Yamadori.

Ella è povera in canna. I suoi parenti
l'han tutti rinnegata.

[Beyond the terrace the Prince Yamadori is seen, followed by two servants carrying flowers]

Butterfly *[sees Yamadori and points him out to Sharpless with a smile]*

Eccolo. Attenti.

Yamadori enters with great pomp from the door on the Right, followed by his two servants: Goro and Suzuki run up to him eagerly and go on their knees and hands before him. Then Suzuki takes the flowers and places them in various vases.

Yamadori greets the Consul, then bows most graciously to Butterfly. The two japanese servants having deposited the flowers, retire to the back, bowing deeply. Goro, servile and officious, places a stool for Yamadori between Sharpless and Butterfly, and is very much in evidence during the conversation. Butterfly, Sharpless and Yamadori sit down.

Butterfly

Yamadori ancor le pene
dell'amor, non v'han deluso?
Vi tagliate ancor le vene
se il mio bacio vi ricuso?

Yamadori *[to Sharpless]*

Tra le cose più moleste
è l'inutil sospirar.

Butterfly *[with graceful raillery]*

Tante mogli omai toglie,ste,
vi doveste abitar.

Yamadori

L'ho sposate tutte quante
e il divorzio mi francò.

Butterfly

Obbligata.

Yamadori

A voi però
/ giurerei fede costante.
| **Sharpless** *[sighing, replaces the letter in his pocket]*
\\ (Il messaggio, ho gran paura,
a trasmetter non riesco.)

Goro *[pointing out Yamadori to Sharpless, with emphasis]*

Ville, servi, oro, ad Omara
un palazzo principesco.

Butterfly *[seriously]*

Già legata è la mia fede...

Goro and Yamadori *[to Sharpless]*

Maritata ancor si crede.

Butterfly *[rising from the cushion]*

Non mi credo: sono, sono.

Goro

Ma la legge...

Butterfly

Io non la so.

Goro

...per la moglie, l'abbandono
al divorzio equiparò...

Butterfly

La legge giapponese...
non già del mio paese.

Goro

Quale?

Butterfly

Gli Stati Uniti.

Sharpless *[to himself]*

(Oh, l'infelice!)

Butterfly *[strenuously, and growing excited]*

Si sa che aprir la porta

e la moglie cacciar per la più corta

qui divorziar si dice.

Ma in America questo non si può.

[to Sharpless]

Vero?

Sharpless *[embarrassed].*

Vero... Però...

Butterfly *[interrupts him, turning to Yamadori and Goro in triumph]*

Là un bravo giudice

serio, impettito

dice al marito:

“Lei vuol andarsene?

Sentiam perché?”

“Sono seccato

del coniugato!”

E il magistrato:

[humourously]

“Ah, mascalzone,

presto in prigionia!”

[to put an end to the subject, she orders Suzuki:]

Suzuki, il tè.

[Butterfly goes up to Suzuki who has already made the tea, and pours it into the cups.]

Yamadori *[whispers to Sharpless]*

Udiste?

Sharpless *[whispers]*

Mi rattrista una sì piena

cecità.

Goro *[whispers to Sharpless and Yamadori]*

Segnalata è già la nave

di Pinkerton.

Yamadori *[in despair]*

Quand'essa lo riveda...

Sharpless *[whispers to both]*

Egli non vuol mostrarsi. Io venni appunto
per levarla d'inganno...

*[seeing that Butterfly followed by Suzuki, is approaching him to offer him
tea, cuts short his sentence]*

Butterfly *[offering Sharpless tea]*

Vostra Grazia permette...

[opens her fan, and behind it points to the two others, laughing]

Che persone moleste!..

[then offers tea to Yamadori who refuses and rises to go]

Yamadori *[sighing]*

Addio. Vi lascio il cuor... pien di cordoglio:
ma spero ancor...

Butterfly

Padrone.

Yamadori *[Is going out, but returns into the room near Butterfly]*

Ah! se voleste...

Butterfly

Il guaio è che non voglio...

*Yamadori, after having bowed to Sharpless, goes off sighing; he turns again
with his hands on his heart, cutting a grotesque figure in the throes of love.
The two servants follow him. Butterfly laughs again behind her fan and
signs to Suzuki to remove the tea. Suzuki obeys, then retires to the back of
the room.*

Goro eagerly follows Yamadori.

*Sharpless assumes a grave and serious aspect; with great respect, however,
and some emotion, he invites Butterfly to be seated, and once more draws
the letter from his pocket*

Sharpless

Ora a noi. Sedete qui,

[showing the letter]

legger con me volete

questa lettera?

Butterfly *[taking the letter]*

Date.

[kissing it] Sulla bocca,

[placing it on her heart] sul cuore...

[to Sharpless, prettily]

Siete l'uomo migliore

del mondo.

*[gives back the letter and settles herself to listen with the greatest
attention]*

Incominciate.

Sharpless *[reading]*

``Amico, cercherai
quel bel fior di fanciulla."

Butterfly *[can no longer contain herself and exclaims joyfully]*

Dice proprio così?

Sharpless *[gravely]*

Sì, così dice,
ma se ad ogni momento...

Butterfly *[calming down again to listen]*

Taccio, taccio, più nulla.

Sharpless

``Da quel tempo felice,
tre anni son passati"

Butterfly *[interrupting the reading]*

Anche lui li ha contati!...

Sharpless *[resumes]*

``E forse Butterfly
non mi rammenta più."

Butterfly *[very surprised, turning to Suzuki]*

Non lo rammento?

Suzuki, dillo tu.

[repeats as though scandalized at the words of the letter]

``Non mi rammenta più!"

[Suzuki goes out through the door on the left]

Sharpless *[to himself]*

(Pazienza!)

[continues reading]

``Se mi vuol
bene ancor, se m'aspetta"

Butterfly *[taking the letter from Sharpless' hands exclaims very tenderly]*

Oh le dolci parole!

[kissing the letter]

Tu, benedetta!

Sharpless *[takes the letter back and boldly resumes reading though his voice is trembling with emotion]*

``A voi mi raccomando
perchè vogliate con circospezione

prepararla...

Butterfly *[anxious, but joyful]*

Ritorna...

Sharpless

al colpo..."

Butterfly *[rises, jumping for joy and clapping her hands]*

Quando?

Presto! presto!

Sharpless *[taking a deep breath]*

(Benone).

[puts the letter away again]

[to himself] (Qui troncarla conviene...

[angrily] Quel diavolo d'un Pinkerton!)

[rises, then looks straight into Butterfly's eyes, very gravely]

Ebbene,

che fareste, Madama Butterfly...

s'ei non dovesse ritornar più mai?

[Butterfly, motionless as tho' she had received a death-blow, bows her head and replies with childlike submissiveness, almost stammering]

Butterfly

Due cose potrei far:

tornar... a divertir

la gente col cantar...

oppur,... meglio, morire.

[Sharpless is deeply moved and walks up and down excitedly; then he turns to Butterfly, takes her hands in his and says to her with fatherly tenderness]

Sharpless

Di strapparvi assai mi costa

dai miraggi ingannatori.

Accogliete la proposta

di quel ricco Yamadori.

Butterfly *[in a voice broken by weeping, and withdrawing her hands]*

Voi, voi, signor, mi dite questo!... Voi?

Sharpless *[embarrassed]*

Santo Dio, come si fa?

Butterfly *[claps her hands and Suzuki hastens in]*

Qui, Suzuki, presto presto,

che Sua Grazia se ne va.

Sharpless *[is on the point of going out]*

Mi scacciate?

[Butterfly, repenting, runs to Sharpless sobbing and holds him back]

Butterfly

Ve ne prego,

già l'insistere non vale.

[dismisses Suzuki who goes into the garden]

Sharpless *[making excuses]*

Fui brutale, non lo nego.

Butterfly *[mournfully, laying her hand on her heart]*

Oh, mi fate tanto male,

tanto male, tanto, tanto!

[Butterfly totters, Sharpless is about to support her, but she rallies quickly]

Butterfly

Niente, niente!...

Ho creduto morir... Ma passa presto

come passan le nuvole sul mare...

[making up her mind]

Ah! m'ha scordata?

[Butterfly runs into the room on the left]

[Butterfly returns triumphantly carrying her baby on her left shoulder, and shows him to Sharpless full of pride]

Butterfly

E questo?... e questo?... e questo

egli potrà pure scordare?..

[puts the child down on the ground and holds him close to her]

Sharpless *[with emotion]*

Egli è suo?

Butterfly *[pointing to each feature]*

Chi vide mai

a bimbo del Giappon occhi azzurrini?

E il labbro? E i ricciolini

d'oro schietto?

Sharpless *[more and more moved]*

È palese.

E Pinkerton lo sa?

Butterfly

No. No.

[passionately]

È nato quand'egli sta va

in quel suo gran paese.

Ma voi...

[caressing the child]

gli scriverete che l'aspetta

un figlio senza pari!
e mi saprete dir s'ei non s'affretta
per le terre e pei mari!
[putting the baby down on the cushion]
[kisses the child tenderly]
Sai cos'ebbe cuore
di pensare quel signore?
[pointing to Sharpless]
Che tua madre dovrà
prenderti in braccio ed alla pioggia e al vento
andar per la città
a guadagnarti il pane e il vestimento.
Ed alle impietosite
genti, ballando de' suoi canti al suon,
gridare: ``Udite, udite
la bellissima canzon
delle ottocentomila
divinità vestite di splendor."
E passerà una fila
di guerrieri coll' Imperator,
[holding up the child and fondling it]
cui dirò: ``Sommo Duce
ferma i tuoi servi e sosta a riguardar
quest'occhi, ove la luce
dal cielo azzurro onde scendesti appar.
[crouches down by the child and continues in caressing and tearful tones]
E allor fermato il piè
l'Imperatore d'ogni grazia degno,
forse, forse farà di te
il principe più bello del suo regno.
[laying her cheek next to the baby's cheek]
[She strains the child to her heart, then crouching down on the ground hugs him passionately.]

Sharpless *[cannot restrain his tears]*
(Quanta pietà!)
[conquering his emotion]
Vien sera. Io scendo al piano.
Mi perdonate?..

[Butterfly rises to her feet and with a charming gesture gives Sharpless her hand; he shakes it cordially with both of his]

Butterfly *[turning to the child]*
A te, dagli la mano:

Sharpless *[taking the child in his arms]*
I bei capelli biondi!
*[kisses it *]*
Caro: come ti chiamano?

Butterfly *[to the baby, with childlike grace]*

Rispondi:

Oggi il mio nome è *Dolore*. Però
dite al babbo, scrivendogli, che il giorno
del suo ritorno,
Gioia, *Gioia* mi chiamerò.

Sharpless

Tuo padre lo saprà, te lo prometto...

[puts down the child, bows to Butterfly and goes out quickly by door on the right]

Suzuki *[from outside, shouting]*

Vespa! Rospo maledetto!

[Suzuki enters dragging in Goro roughly, who tries to escape]

*[loud cries from Goro *]*

Butterfly *[to Suzuki]*

Che fu?

Suzuki

Ci ronza intorno
il vampiro! e ogni giorno
ai quattro venti
spargendo va
che niuno sa
chi padre al bimbo sia!
[releases Goro]

Goro *[protesting in frightened tones]*

Dicevo... solo...

che là in America

[approaching the child and pointing to him]

quando un figliolo

è nato maledetto

[Butterfly instinctively stands in front of the child as though to protect him]

trarrà sempre reietto

la vita fra le genti!

Butterfly *[wild cry]*

[runs to the shrine and takes down the dagger which is hanging up]

Butterfly *[in wild tones]*

Ah! tu menti! menti! menti!

Ah! menti!

[Butterfly seizes Goro, who falls down, and threatens to kill him. Goro utters loud, desperate and prolonged howls.]

Dillo ancora e t'uccido!

Suzuki *[thrusts herself between them; then horrified at such a scene, she*

takes the child and carries him into the room on the left]
No!

Butterfly *[seized with disgust she pushes him away with her foot]*
Va via!
[Goro makes his escape.]

[Butterfly remains motionless as though petrified.]
[By degrees she rouses herself and goes to put away the dagger.]

Butterfly *[letting her thoughts fly to her child]*
Vedrai, piccolo amor,
mia pena e mio conforto,
mio piccolo amor,
Ah! vedrai
che il tuo vendicator
ci porterà lontano, lontan, nella sua terra,
lontan ci porterà.

[a cannon shot]*

Suzuki *[coming in breathlessly]*
Il cannone del porto!
Una nave da guerra...
[Butterfly and Suzuki run towards the terrace.]

Butterfly
Bianca... bianca... il vessillo americano
delle stelle... Or governa
per ancorare.
[takes a telescope from the table and runs on to the terrace to look out]
[all trembling with excitement, directs the telescope towards the harbour,
and says to Suzuki]
Reggimi la mano
ch'io ne discerna
il nome, il nome, il nome. Eccolo: ABRAMO LINCOLN!
[gives the telescope to Suzuki, and goes down from the terrace in the
greatest state of excitement]
Tutti han mentito!
tutti!.. tutti!.. sol io
lo sapevo sol io che l'amo.
[to Suzuki]
Vedi lo scimunito
tuo dubbio? È giunto! è giunto! è giunto!
proprio nel punto
che ognun diceva; piangi e dispera.
Trionfa il mio amor!
il mio amor;
la mia fè trionfa intera.
Ei torna e m'ama!
[rejoicing, runs on to the terrace]

[to Suzuki who has followed her unto the terrace]

Scuoti quella fronda
di ciliegio
e m'innonda di fior.
Io vo' tuffar nella pioggia odorosa
[sobbing with tenderness]
l'arsa fronte.

Suzuki *[soothing her]*

Signora,
quetatevi... quel pianto -

Butterfly *[returns to the room with Suzuki]*

No: rido, rido! Quanto
lo dovremo aspettar?
Che pensi? Un'ora?

Suzuki

Di più.

Butterfly

Due ore forse.
[walking up and down the room]
Tutto tutto sia pien
di fior, come la notte è di faville.
[signs to Suzuki to go into the garden]
[to Suzuki]
Va pei fior.

Suzuki *[from the terrace]*

Tutti i fior?...

Butterfly *[gaily to Suzuki]*

Tutti i fior, tutti...
tutti. Pesco, viola, gelsomin,
quanto di cespo, o d'erba, o d'albero fiori.

Suzuki *[still on the terrace]*

Uno squallor d'inverno sarà tutto il giardin.
[goes down into the garden]

Butterfly

Tutta la primavera voglio che olezzi qui.

Suzuki *[from the garden]*

Uno squallor d'inverno sarà tutto il giardin.
[appears on the terrace with a bunch of flowers which she holds out to Butterfly]
A voi signora.

Butterfly *[taking the flowers from Suzuki's hands]*

Cogline ancora.

[Butterfly distributes the flowers about the room, while Suzuki goes down into the garden again]

Suzuki *[from the garden]*

Soventi a questa siepe veniste a riguardare
lunghi, piangendo nella deserta immensità.

Butterfly

Giunse l'atteso, nulla più chiedo al mare;
diedi pianto alla zolla, essa i suoi fior mi dà.

Suzuki *[reappears on the terrace, laden with flowers]*

Spoglio è l'orto.

Butterfly

Spoglio è l'orto?
Vien, m'aiuta.

Suzuki

Rose al varco
della soglia.

[They scatter flowers everywhere]

Butterfly

Tutta la primavera

Suzuki

Tutta la primavera

Butterfly

voglio che olezzi qui.

Suzuki

voglio che olezzi qui.

Butterfly

Seminiamo intorno april,

Suzuki

Seminiamo intorno april.

Butterfly

seminiamo april.

/ **Butterfly** *[scattering flowers]*

| Tutta la primavera

| voglio che olezzi qui...

| **Suzuki**

\ Tutta la primavera, tutta, tutta.

Gigli?.. viole?..

Butterfly

intorno, intorno spandi.

Suzuki

Seminiamo intorno april.

Butterfly

Seminiamo intorno april.

/ Il suo sedil s'inghirlandi,
| di convolvi s'inghirlandi;
| gigli e viole intorno spandi,
| seminiamo intorno april!

| **Suzuki**

| Gigli, rose spandi,
| tutta la primavera,
| spandi gigli, viole,
| seminiamo intorno april!

Butterfly, Suzuki [*scattering flowers while they sway their bodies lightly to and fro to the rhythm in a dance measure*]

Gettiamo a mani piene
mammole e tuberose,
corolle di verbene,
petali d'ogni fior!
corolle di verbene,
petali d'ogni fior!

[*Butterfly and Suzuki bring toilet requirements*]

Butterfly [*to Suzuki*]

Or vienmi ad adornar.

[*The sun begins to set*] No! pria portami il bimbo.

[*Suzuki goes into the room on the left, and fetches out the baby whom she seats next to Butterfly; while the latter looks at herself in a small hand-mirror and says sadly*]

Non son più quella!...

Troppi sospiri la bocca mandò,...

e l'occhio riguardò

nel lontan troppo fiso.

[*throws herself on the ground, laying her head on Suzuki's feet*] [*ardently*]

Suzuki, fammi bella, fammi bella,

[*raises her head and looks into Suzuki's face, crying bitterly*]

fammi bella!

Suzuki [*caressing Butterfly's head to sooth her*]

Gioia, riposo accrescono beltà.

Butterfly [*pensively*]

Chissà! chissà!

[*rising, goes back to her toilet*]

chissà! chissà!

[*to Suzuki*]

Dammi sul viso

un tocco di carmino...

[*takes a paint brush and puts a dab of rouge on the baby's cheeks*]

ed anche a te piccino
perché la veglia non ti faccia vôte
per pallore le gote.

Suzuki *[urging her to keep quiet]*
Non vi movete che v'ho a ravviare i capelli.

Butterfly *[following up an idea she has had]*
Che ne diranno!..
E lo zio Bonzo?..
[with a touch of fury]
già del mio danno
tutti contenti!..
[smiling]
E Yamadori
coi suoi languori!
Beffati,
scornati,
beffati,
spennati
gli ingrati!

Suzuki *[has finished her toilet]*
È fatto.

Butterfly *[to Suzuki]*
L'obi che vestii da sposa.
Qua ch'io lo vesta.
[while Butterfly dons her garment, Suzuki dresses the baby in the other one, wrapping him up almost entirely in the ample and light draperies]
Vo' che mi veda indosso
il vel del primo dì.
[to Suzuki, who has finished dressing the baby]
E un papavero rosso
nei capelli...
[Suzuki places the flower in Butterfly's hair. The latter is pleased with the effect]
Così.
[with childlike grace she signs to Suzuki to close the shosi]
Nello shosi farem tre forellini
per riguardar,
e starem zitti come topolini
ad aspettar.
[Suzuki closes the shosi at the back]

[the night grows darker]
[Butterfly leads the baby to the shosi]

Butterfly makes three holes in the shosi: one high up for herself, one lower down for Suzuki and a third lower still for the child whom she seats on a cushion, signing to him to look through his hole. Suzuki crouches down and

also gazes out. Butterfly stands in front of the highest hole and gazes through it, remaining rigid and motionless as a statue: the baby, who is between his mother and Suzuki, peeps out curiously.

[It is night, the rays of the moon light up the shosi from without]

Chorus (ST) *[within, from far off] [humming]*

[The baby falls asleep, sinking down on his cushion; Suzuki still in her crouching position, falls asleep too: Butterfly alone remains rigid and motionless].

Act II

Sailors (T1) *[from the bay, far away in the distance]*

Oh eh! oh eh!

Sailors (T2)

Oh eh!

Sailors (T1)

oh eh! oh eh!

Sailors (T2)

oh eh!

Sailors (T1)

oh eh! oh eh!

Sailors (T2)

oh eh!

Sailors (T1)

Oh eh! oh eh!

Sailors (T2)

oh eh!

Sailors (T1)

oh eh! oh eh!

Sailors (T2)

oh eh!

[Clanging of chains, anchors, and other sounds from the harbour]

[The curtain rises]

[Butterfly, still motionless, is gazing out into the distance; the child the child is asleep on a cushion; and Suzuki, kneeling bent over the child, has also fallen asleep]

[The first streaks of dawn appear in the sky]

[The rosy dawn spreads]

[The day breaks].

[The sunshine streams in from outside]

[Butterfly at length rouses herself, and touches Suzuki on the shoulder; the latter wakes with a start and rises, whilst Butterfly turns toward the baby, and takes him up with tender care]

Suzuki *[awaking with a start]*

Gia il sole!

[rises]

[goes towards Butterfly and touches her on the shoulder]

Ciociosan...

Butterfly *[starts and says confidently]*

Verrà... verrà... col pieno sole.

[Butterfly sees the child has fallen asleep and takes him in her arms, turning to go up to the next storey]

Suzuki

Salite a riposare, affranta siete

al suo venire vi chiamerò.

Butterfly *[going up the staircase]*

Dormi amor mio,

dormi sul mio cor.

Tu se con Dio

ed io col mio dolor.

A te i rai

degli astri d'or:

Bimbo mio dormi!

Suzuki *[sadly, shaking her head]*

Povera Butterfly!

Butterfly *[enters the room above] [voice a little farther off]*

Dormi amor mio,

dormi sul mio cor.

[voice farther off]

Tu sei con Dio

ed io col mio dolor.

[dying away in the distance]

Suzuki *[kneels before the image of Buddha]*

Povera Butterfly!

[rises and goes to open the shosi]

*[Light knocking at the door is heard * * *]*

Chi sia?...

*[louder knocking heard * * * *]*

[goes to open]

[cries out in great surprise]

Oh!...

Sharpless *[on the threshold, signs to Suzuki to be quiet]*

Stz!

Pinkerton *[motions Suzuki to be silent]*

Zitta!

Suzuki

Zitta!

Pinkerton

Zitta! Zitta!

[Pinkerton and Sharpless enter cautiously on tip-toe]

Pinkerton *[anxiously to Suzuki]*

Non la destar.

Suzuki

Era stanca sì tanto! Vi stette ad aspettare
tutta la notte col bimbo.

Pinkerton

Come sapea?

Suzuki

Non giunge
da tre anni una nave nel porto, che da lunge
Butterfly non ne scruti il color, la bandiera.

Sharpless *[to Pinkerton]*

Ve lo dissi?!...

Suzuki *[going]*

La chiamo...

Pinkerton *[stopping Suzuki]*

No non ancor.

Suzuki *[Pointing to the masses of flowers all about the room]*

Lo vedete, ier sera,
la stanza volle sparger di fiori.

Sharpless *[touched]*

Ve lo dissi?...

Pinkerton *[troubled]*

Che pena!

Suzuki *[hears a noise in the garden, goes to look outside the shosi and exclaims in surprise]*

Chi c'è là fuori
nel giardino?...
Una donna!!..

Pinkerton *[goes to Suzuki and leads her down the stage again, urging her to speak in a whisper]*
Zitta!

Suzuki *[excitedly]*
Chi è? chi è?

Sharpless *[to Pinkerton]*
Meglio dirle ogni cosa...

Suzuki *[in consternation]*
Chi è? chi è?

Pinkerton *[embarrassed]*
È venuta con me.

Suzuki
Chi è? chi è?

Sharpless *[with restraint but deliberately]*
È sua moglie!

Suzuki *[stupefied, raises her arms to heaven, then falls on her knees with her face to the ground]*
Anime sante degli avi! Alla piccina
s'è spento il sol,
s'è spento il sol!

Sharpless *[soothes Suzuki and raises her from the ground]*
Scegliemmo quest'ora mattutina
per ritrovarti sola, Suzuki, e alla gran prova
un aiuto, un sostegno cercar con te.

Suzuki *[in despair]*
Che giova? che giova?

Sharpless *[takes Suzuki aside and tries to persuade her into consenting, whilst Pinkerton getting more and more agitated, wanders about the room, noticing all details]*

Lo so che alle sue pene
non ci sono conforti!
Ma del bimbo conviene
assicurar le sorti!

/ **Pinkerton**

| Oh! l'amara fragranza
| di questi fior,
| velenosa al cor mi va.

| **Sharpless**

| La pietosa
| che entrar non osa
| materna cura

/ del bimbo avrà

| **Suzuki**

| Oh me trista!

| E volete ch'io chieda

| ad una madre...

| **Pinkerton**

| Immutata è la stanza

\ dei nostri amor...

Sharpless

Suvvia,

parla,

suvvia,

[Pinkerton goes toward the image of Buddha]

/ parla con quella pia

| e conducila qui... s'anche la veda

| Butterfly, non importa.

| Anzi, meglio se accorta

| del vero si facesse alla sua vista.

| Suvvia, parla con quella pia,

| suvvia, conducila qui,

| conducila qui.

| **Pinkerton** | Ma un gel di morte vi sta.

| *[sees his own likeness]*

| Il mio ritratto...

| Tre anni son passati,

| tre anni son passati,

| tre anni son passati e noverati

| n'ha i giorni e l'ore,

| i giorni e l'ore!

| **Suzuki**

| e volete ch'io chieda

| ad una madre...

| Oh! me trista!

| Oh! me trista!

| Anime sante degli avi!...

| Alla piccina

| s'è spento il sol!

| Oh! me trista!

| Anime sante degli avi!...

| Alla piccina

\ s'è spento il sol!

[Sharpless pushes her into the garden to join Mrs. Pinkerton]

Sharpless

Vien, Suzuki, vien!

Pinkerton *[overcome by emotion and unable to restrain his tears, approaching Sharpless and says to him resolutely]*

Non posso rimaner;

Suzuki *[going away]*

Oh! me trista!

Pinkerton

Sharpless, v'aspetto

per via...

Sharpless

Non ve l'avevo detto?

Pinkerton *[giving Sharpless some money]*

Datele voi qualche soccorso...

mi struggo dal rimorso,

mi struggo dal rimorso.

Sharpless

Vel dissì? vi ricorda?

quando la man vi diede:

``badate! Ella ci crede''

e fui profeta allor!

Sorda ai consigli,

sorda ai dubbî, vilipesa

nell'ostinata attesa

raccolse il cor...

Pinkerton

Sì, tutto in un istante

io vedo il fallo mio e sento

che di questo tormento

tregua mai non avrò,

mai non avrò! no!

Sharpless

Andate: il triste vero

da sola apprenderà.

Pinkerton *[softly lamenting]*

Addio fiorito asil

di letizia e d'amor...

Sempre il mite suo sembiante

con strazio atroce vedrò...

Sharpless

Ma or quel cor sincero

pressago è già...

Pinkerton

Addio fiorito asil...

Sharpless

Vel dissì... vi ricorda?...

e fui profeta allor.

Pinkerton

Non reggo al tuo squallor,

ah! non reggo al tuo squallor!

Fuggo, fuggo, son vil!

Addio, non reggo al tuo squallor,

/ **Sharpless**

| Andate, il triste vero
| apprenderà. | **Pinkerton**
\\ ah! non reggo, son vill!
*[wrings the Consul's hand, and goes out quickly by the door on the right:
Sharpless bows his head sadly]*

[Kate and Suzuki come from the garden]

Kate *[gently to Suzuki]*
Glielo dirai?

Suzuki
Prometto.

Kate
E le darai consiglio
d'affidarmi?...

Suzuki
Prometto.

Kate
Lo terrò come un figlio.

Suzuki
Vi credo. Ma bisogna ch'io le sia sola accanto...
Nella grande ora... sola! Piangerà tanto tanto!
piangerà tanto!

Butterfly *[voice from afar, calling from the room above]*
Suzuki!
[nearer] Suzuki!
Dove sei?
Suzuki!
[appears at the head of the staircase]

Suzuki
Son qui... pregavo e rimettevo a posto...
[Butterfly begins to come down stairs]
No...
[rushes toward the staircase to prevent Butterfly from coming down]
no... no... no... no... non scendete...
*[Butterfly comes down quickly, freeing herself from Suzuki who tries in vain
to hold her back]*
[crying out] no... no... no...

Butterfly *[pacing the room in great, but joyful excitement]*
È qui,... è qui... dove è nascosto?
è qui,... è qui...
[catching sight of Sharpless]
Ecco il Console...

[In alarm, looking for Pinkerton]
e... dove?... dove?...
[Butterfly, after having searched in every corner, in the little recess and behind the screen, looks around in anguish]
Non c'è!..
[sees Kate and looks at her fixedly]
[to Kate] Chi siete?
Perchè veniste?
Niuno parla!..
Perché piangete?
[is afraid of understanding and shrinks together like a frightened child]
No, non ditemi nulla... nulla... forse potrei
cader morta sull'attimo...
[with affectionate and childlike kindness to Suzuki]
Tu Suzuki che sei
tanto buona, non piangere! e mi vuoi tanto bene
un Sì, un No, di' piano... Vive?

Suzuki

Sì.

Butterfly *[transfixed; as though she had received a mortal blow]*

Ma non viene
più. Te l'han detto!..
[Suzuki is silent]
[angered at Suzuki's silence]
Vespa! Voglio che tu risponda.

Suzuki

Mai più.

Butterfly *[coldly]*

Ma è giunto ieri?

Suzuki

Sì.

[Butterfly, who has understood, looks at Kate as though fascinated]

Butterfly

Quella donna bionda
mi fa tanta paura! tanta paura!

Kate *[simply]*

Son la causa innocente
d'ogni vostra sciagura.
Perdonatemi.
[about to approach Butterfly who motions her to keep away]

Butterfly

Non mi toccate.

[in a calm voice]

Quanto
tempo è che v'ha sposata... voi?

Kate

Un anno.

[shyly] E non mi lascerete far nulla pel bambino?

[Butterfly is silent]

Lo terrei con cura affettuosa...

[Butterfly does not reply]

[impressed by Butterfly's silence, and deeply moved, persists]

È triste cosa, triste cosa,
ma fatelo pel suo meglio.

Butterfly *[remains motionless]*

Chissà!

Tutto è compiuto ormai!

Kate *[coaxingly]*

Potete perdonarmi, Butterfly?

Butterfly *[solemnly]*

Sotto il gran ponte del cielo non v'è
donna di voi più felice.

[passionately]

Siatelo sempre,

non v'attristate per me...

Mi piacerebbe pur che gli diceste
che pace io troverò.

Kate *[holding out her hand]*

La man,... la man, me la darestes?

Butterfly *[decidedly but kindly]*

Vi prego, questo... no...

Andate adesso.

Kate *[going towards Sharpless]*

Povera piccina!

Sharpless *[deeply moved]*

È un'immensa pietà!

Kate

E il figlio lo darà?

Butterfly *[who has heard, says solemnly]*

A lui lo potrò dare

se lo verrà a cercare.

[with marked meaning, but quite simply]

Fra mezz'ora salite la collina.

*[Suzuki escorts Kate and Sharpless who go out by the door on the right]
[Butterfly is on the point of collapsing. Suzuki hastens to support her and leads her to the middle of the stage]*

Suzuki *[placing her hand on Butterfly's heart]*

Come una mosca prigioniera
l'ali batte il piccolo cuor!

[Butterfly gradually recovers; seeing that it is broad daylight she disengages herself from Suzuki and says to her]

Butterfly

Troppa luce è di fuor,
e troppa primavera.
[pointing to the windows]
Chiudi.

[Suzuki goes to shut the doors and curtains, so that the room is almost in total darkness]

[Suzuki returns towards Butterfly]

Butterfly

Il bimbo ove sia?

Suzuki

Giuoca... Lo chiamo?

Butterfly

Lascialo giuocar, lascialo giuocar...
Va a fargli compagnia.
[Suzuki refuses to go away and throws herself weeping at Butterfly's feet]

Suzuki

Non vi voglio lasciar.
No! no! no! no!

Butterfly

Sai la canzone?
"Varcò le chiuse porte,
prese il posto di tutto, se n'andò
e nulla vi lasciò,
nulla, nulla, fuor che la morte."

Suzuki *[weeping]*

Resto con voi.

Butterfly *[with decision clapping her hands loudly]*

Va, va. Te lo comando.

[Makes Suzuki, who is weeping bitterly, rise, and pushes her outside the exit on the left]

[Suzuki's sobs are heard]

[Butterfly lights the lamp in front of Buddha]

[she bows down]

Butterfly remains motionless, lost in sorrowful thought. Suzuki's sobs are still heard, they die away by degrees.

Butterfly has a convulsive movement.

Butterfly goes toward the shrine and lifts the white veil from it; throws this across the screen; then takes the dagger, which, enclosed in a waxen case, is leaning against the wall near the image of Buddha.

Butterfly piously kisses the blade, holding it by the point and the handle with both hands.

Butterfly *[softly reading the words inscribed on it]*

Con onor muore

chi non può serbar vita con onore.

[points the knife sideways at her throat]

[The door on the left opens, showing Suzuki's arm pushing the child towards his mother: he runs in with outstretched hands. Butterfly lets the dagger fall, darts toward the baby, and hugs and kisses him almost to suffocation]

Butterfly

Tu? tu? tu? tu? tu? tu?

piccolo Iddio!

Amore, amore mio,

fior di giglio e di rosa.

[taking the child's head in her hands, she draws it to her]

Non saperlo mai

per te, pei tuoi puri

occhi, muor Butterfly

perché tu possa andar

di là dal mare

senza che ti rimorda ai dì maturi

il materno abbandono.

[exaltedly]

O a me, sceso dal trono

dell'alto Paradiso,

guarda ben fiso, fiso

di tua madre la faccia!...

che te'n resti una traccia,

guarda ben!

Amore, addio! addio! piccolo amor!

Va. Gioca, gioca.

Butterfly takes the child, seats him on a stool with his face turned to the left, gives him the American flag and a doll and urges him to play with them, while she gently bandages his eyes. Then she seizes the dagger, and

with her eyes still fixed on the child, goes behind the screen.

The knife is heard falling to the ground, and the large white veil disappears behind the screen.

Butterfly is seen emerging from behind the screen; tottering, she gropes her way toward the child. The large white veil is round her neck; smiling feebly she greets the child with her hand and drags herself up to him. She has just enough strength left to embrace him, then falls to the ground beside him.

Pinkerton *[within] [calling]*

Butterfly! Butterfly! Butterfly!

The door on the right opens violently - Pinkerton and Sharpless rush into the room and up to Butterfly, who with a feeble gesture points to the child and dies. Pinkerton falls on his knees, whilst Sharpless takes the child and kisses him, sobbing.

Curtain descends swiftly

LIBRETO TRADUIT AL FRANCÈS

PREMIER ACTE

Colline près de Nagasaki

(Maison Japonaise, terrasse et jardin. Au fond, dans le bas, la rade, le port, la cité de Nagasaki. Goro fait visiter la maison à Pinkerton qui passe de surprise en surprise.)

PINKERTON

Elle est mansardée... et ces parois...

GORO

Ces parois vont et viennent selon votre caprice

Et rendent alternativement

De grands services

Aux personnes qui désirent habiter la maison.

PINKERTON

La chambre nuptiale

Où est-elle ?

GORO

Ici, là ! selon...

PINKERTON

A double fin !

Et le salon ?

GORO *(montrant la terrasse)*

Voici.

PINKERTON

En plein air ?

GORO

Un côté glisse...

PINKERTON

Je comprends !

Et l'autre...

GORO

... Glisse également.

PINKERTON

Et cette frivole demeure...

GORO

Solide comme une tour
Du parquet jusqu'au toit.

PINKERTON

... Est une maison à soufflets.

GORO

*(bat trois fois les mains. Deux hommes et une femme
entrent et s'agenouillent devant Pinkerton.)*

Celle-ci est la femme de chambre,
Servante dévouée,
De votre fiancée.
Le cuisinier et le valet. Ils sont confus
Du grand honneur.

PINKERTON

Leurs noms ?

GORO

« Miss Nuage léger. »
« Rayon de soleil naissant. »
« Doux parfum. »

SUZUKI

Souriez, Votre Honneur ?
Le rire est fruit et fleur,
Dit le sage Ocunama :
« Le sourire défait la trame
de la douleur.
Le rire ouvre à la perle, la coquille,
Ouvre à l'homme la porte
Du Paradis.
Parfum des dieux...
Source de la vie... »
Dit le sage Ocunama :

« Le sourire défait la trame de la douleur. »
(Goro s'apercevant que Pinkerton commence à s'ennuyer, frappe les mains. Les trois serviteurs partent rapidement et rentrent à la maison.)

PINKERTON

Quel bavardage inutile !
Toutes les femmes sont bien semblables.
Que cherches-tu ?

GORO

Si la fiancée arrive.

PINKERTON

Tout est-il prêt ?

GORO

Parfaitement.

PINKERTON

Courtier exemplaire.

GORO

Ici viendront :
l'Officier de l'État Civil,
Les parents, votre Consul
Et la fiancée.
Ici on signe l'acte
Et le mariage est accompli.

PINKERTON

Sont-ils nombreux les parents ?

GORO

La grand-mère, la belle-mère,
l'oncle Bonze
(Qui ne vous fera pas l'honneur de présence)
Et des cousins et des cousines
Disons... une ou deux douzaines
Entre les ascendants et les collatéraux ;
Quant aux descendants...
Votre Grâce et la belle Butterfly

Y répondront.

PINKERTON

Courtier exemplaire.

LA VOIX DE SHARPLESS

Et on sue et on grimpe!

Et on souffle et on trébuche !

GORO

Le Consul monte.

SHARPLESS (*paraissant suffoqué*)

Ah ! Ces sentiers hérissés de cailloux

M'ont déprimé.

PINKERTON

Soyez le bienvenu.

GORO

Bienvenu !

SHARPLESS

Ouff !

PINKERTON

Vite, Goro,

Quelque boisson.

SHARPLESS

C'est haut.

PINKERTON

Mais beau.

SHARPLESS

Nagasaki, la mer, le port...

PINKERTON

... C'est une maisonnette

Qui marche à la baguette.

SHARPLESS

La vôtre ?

PINKERTON

Je l'achète pour neuf cent
Quatre-vingt-dix-neuf années
Avec faculté, à chaque mois,
De résilier le contrat.
Dans ce pays
Les maisons et les contrats
Sont élastiques.

SHARPLESS

Et toute personne habile... en profite.

PINKERTON

Certes,
(Goro vient rapidement de la maison, suivi des deux valets. Ils apportent des verres, des assiettes, des couverts, deux fauteuils en osier: ils déposent la vaisselle sur une petite table et retournent à la maison.)
Partout dans le monde,
Le Yankee vagabonde.
Il en profite et trafique
Méprisant les risques.
Plonge l'ancre à l'aventure
Jusqu'à ce qu'une rafale...
(Pinkerton s'interrompt pour offrir à boire à Sharpless.)
Punch au lait ou whisky ?...
Navires en détresse,
Mouillés,
Dressant les mâts.
Il ne se contente pas de la vie
S'il n'en fait pas son trésor.
Les étoiles du ciel,
Les fleurs des plages...

SHARPLESS

C'est un évangile facile

PINKERTON

Et l'amour des belles.

SHARPLESS

C'est un évangile facile,
Qui rend la vie errante
Et qui attriste le cœur.

PINKERTON

Vaincu il plonge
Et le destin se ressaisit,
Il réagit comme il peut
Ainsi j'épouse selon
L'usage japonais
Pour neuf cent
Quatre-vingt-dix-neuf années.
Pouvant me libérer
A la fin de chaque mois

SHARPLESS

C'est un évangile facile

PINKERTON

« America for ever ! »

SHARPLESS

« America for ever ! »
Est-elle belle la fiancée ?

GORO (*qui a entendu, se montre à la terrasse.*)

Un bouquet de fleurs fraîches,
Une étoile aux rayons d'or.

Et pour rien : cent yens seulement.
Si Votre Grâce le désire
J'en ai un assortiment.

PINKERTON

Va, conduis-la, Goro

SHARPLESS

Quelle ardeur vous prend !
Seriez-vous follement

Amoureux ?

PINKERTON

Je ne sais. Cela dépend
Du degré de l'amour !
Amour ou caprice - Femme ou joujou,
Je ne saurais le dire.
Certes, par son art ingénu
Elle m'a attiré.
Par sa stature,
Par son comportement
Elle ressemble à une figurine de paravent.
Mais lorsqu'elle se détache,
Avec un mouvement soudain, de son fond
De laque brillante, comme un petit papillon,
Elle voltige et se pose
Avec une grâce silencieuse et si exquise
Que j'éprouve un furieux désir
De l'attraper
Même si je devais pour ce faire lui
Briser les ailes.

SHARPLESS

Avant-hier elle visita le Consulat.
Je ne l'ai pas vue,

Mais l'ai entendu parler.
De sa voix le mystère
Me toucha l'âme.
Il parle ainsi.
Certes quand l'amour est sincère
Il serait dommage
De déchirer et de désoler
Un cœur crédule
Cette divine et paisible voix
Ne doit fournir aucune
Note de douleur.

PINKERTON

Aimable Consul,
Rassurez-vous. Je sais bien
Qu'à votre âge on se plaint de tout.

Il n'y a pas grand mal
A dresser son aile
Au doux vol de l'amour !
Whisky ?

SHARPLESS
Un autre verre.
Je bois à votre famille lointaine.

PINKERTON
Et au jour auquel j'épouserai
En vraies noces
Une Américaine.

GORO (*réapparaît courant*)
Voici ils arrivent
Au sommet de la pente.
Déjà le bavardage des femmes comme

Du vent dans le feuillage
On entend le bruit.

LES VOIX DES AMIES
Ah ! Ah !
Immensité des cieux !
Immensité des eaux !

LA VOIX DE BUTTERFLY
Encore un pas sur la route.

LES VOIX DES AMIES
Ne t'attarde donc plus.

LA VOIX DE BUTTERFLY
Attends.

LES VOIX DES AMIES
Regarde cette profusion
De fleurs.

LA VOIX DE BUTTERFLY
Sur mer et sur terre

On respire un gai souffle de printemps.

SHARPLESS

Qu'il est beau le parler de jeunesse.

LA VOIX DE BUTTERFLY

Je suis la fille la plus heureuse

Du Japon et du monde.

Dans les rues, dans les villes,

La cité avec ses mille voix me salue.

Amies, je suis venue,

Appelée par l'amour,

A ce joyeux destin, où l'on accueille

Le bien qui fait vivre et mourir.

LES VOIX DES AMIES

Gloire à toi,

Douce amie,

Mais avant de franchir le seuil qui t'attire

Retourne-toi

Et regarde toutes les choses

Qui te sont chères.

Les fleurs ! Le ciel ! La mer !

BUTTERFLY

Nous voici arrivées.

*(Elle voit le groupe des trois hommes, et reconnaît
Pinkerton. Elle ferme aussitôt l'ombrelle et désigne
Pinkerton à ses amies.)*

Voilà, B. F. Pinkerton.

LES AMIES

Lui.

BUTTERFLY

Mes compliments.

LES AMIES

Salut.

PINKERTON

Elle est un peu dure
L'escalade ?

BUTTERFLY
A une fiancée impatiente
L'attente est. plus pénible.

PINKERTON
Très rare compliment.

BUTTERFLY
J'en sais encore des plus beaux.

PINKERTON
Des trésors.

BUTTERFLY
Si vous le désirez, à l'instant même...

PINKERTON
Merci, non.

SHARPLESS
Miss Butterfly. Beau nom
Qui vous va à merveille
Êtes-vous de Nagasaki ?

BUTTERFLY
Oui, Seigneur. D'une famille
Très fortunée autrefois.
(aux amies)
Est-ce vrai ?

LES AMIES
C'est vrai !

BUTTERFLY
Personne ne se confesse
D'être né pauvre
Et tout pauvre
Se dit de grande lignée.
Pourtant, sans vantardise,

Je connus la richesse.
Mais l'ouragan renverse
Les chênes les plus robustes
Et nous avons fait la geisha
Pour notre subsistance.
(aux amies)
Est-ce vrai ?

LES AMIES
C'est vrai !

BUTTERFLY
Je ne m'en cache pas
Ni m'en offense.
Vous riez ? Pourquoi ?
Ainsi est fait le monde !

PINKERTON
Lorsque cette poupée parle,
Elle m'enflamme.

SHARPLESS
Avez-vous des sœurs ?

BUTTERFLY
Non, Seigneur, j'ai ma mère.

GORO
Une noble dame.

BUTTERFLY
Mais sans lui faire du tort,
Elle est aussi très pauvre.

SHARPLESS
Et votre père ?

BUTTERFLY (*brusquement*)
Mort.

SHARPLESS
Quel âge avez-vous ?

BUTTERFLY

Devinez.

SHARPLESS

Dix ans

BUTTERFLY

Montez.

SHARPLESS

Vingt.

BUTTERFLY

Un peu plus bas...

Quinze ans exactement. ;

Je suis vieille déjà.

SHARPLESS

Quinze ans !

PINKERTON

Quinze ans.

SHARPLESS

L'âge des jouets

PINKERTON

Et des dragées.

GORO

Le Commissaire Impérial

Et l'Officier de l'État Civil ;

Les conjoints.

PINKERTON

Faites vite.

(Goro entre dans la maison. Pinkerton parle au Consul.)

Quelle farce que le défilé

De cette nouvelle parenté.

LA COUSINE et LES PARENTS

Il n'est pas beau, vraiment
Il n'est pas beau.

BUTTERFLY
Il est tellement beau
Qu'on ne peut rêver mieux.

LA MÈRE et LES AMIES
On dirait un roi !
Il vaut un trésor !

LA COUSINE (*À Butterfly*)
Goro me l'a offert à moi aussi,
Mais j'ai dit non !

BUTTERFLY
Mais oui, bien sûr, à toi !

LES PARENTS (*à la cousine*)
Sa beauté est déjà fanée.
Il divorcera.

LA COUSINE et LES PARENTS
J'espère bien que oui.

L'ONCLE YAKUSIDÉ
Y a-t-il du vin ?
Regardons un peu.
J'en ai déjà vu couleur de thé
Et cramoisi.

GORO
Par pitié, taisez-vous un peu !
Chut ! Chut ! Chut !

SHARPLESS
O ami fortuné !
Pinkerton fortuné
A touché une fleur
Qui va s'éclore.

PINKERTON -

Oui, c'est vrai, elle est une fleur !
Son parfum exotique
M'a troublé l'esprit.

LA COUSINE et LES PARENTS
Il me l'a offert, à moi aussi,
Mais j'ai répondu, je n'en veux pas !

LA MÈRE et LES AMIES
Il est beau, on dirait un roi !
Je n'aurais pas répondu non,
Je ne dirais jamais non !

SHARPLESS
Je n'ai jamais vu
Fille plus belle que cette Butterfly
Et si vous prenez à la légère
Ce contrat et son serment...

LA COUSINE et LES PARENTS
Sans aller chercher bien loin
J'en trouverai beaucoup de mieux
Et je lui dirai un beau non !

LA MÈRE et LES AMIES
Non, mes chères amies, je ne crois pas,
C'est vraiment un grand seigneur,
Et vous ne lui diriez pas non !

BUTTERFLY
Attention, écoutez-moi !

PINKERTON
Oui, c'est vrai, elle est une fleur, une fleur,
Et, ma foi, je l'ai cueillie !

SHARPLESS
... Prenez garde ! Elle y croit !

BUTTERFLY
Maman, viens ici.

Attention,

Courage,

Un, deux, trois

Et tous là-bas.

(Ils s'inclinent tous devant Pinkerton et Sharpless.

Pinkerton prend la main de Butterfly.)

PINKERTON

Viens, mon amour !

Les douceurs te plaisent ?

BUTTERFLY

Monsieur B. F. Pinkerton, pardon...

Je voudrais.. quelques objets de femme.

PINKERTON

Où sont-ils ?

BUTTERFLY

Tout est là.. Cela vous déplaît-il ?

(Petit à petit elle retire les objets de ses manches.)

PINKERTON

Oh ! pourquoi pas, Ma belle Butterfly?

BUTTERFLY

Des mouchoirs. La pipe.

Une ceinture. Un fermoir.

Une glace. Un éventail.

PINKERTON

Ce petit flacon ?

BUTTERFLY

Un flacon de teinture.

PINKERTON

Fi donc !

BUTTERFLY

Ne vous plaît-il pas ?

(Elle le jette.)

Qu'il disparaisse !

PINKERTON

ET ceci ?

BUTTERFLY

C'est chose sacrée et m'appartenant.

PINKERTON

Et ne peut-on pas voir ?

BUTTERFLY

Il y a beaucoup de monde.

Pardonnez-moi.

GORO *(chuchotant à Pinkerton)*

C'est un cadeau du Mikado à son père...

Avec l'ordre...

(Il fait le geste de s'ouvrir le ventre.)

PINKERTON

Et...son père ?

GORO

Il a obéi.

BUTTERFLY

(enlevant de ses manches quelques statuettes)

Les Ottokés.

PINKERTON

Ces poupées ? Avez-vous dit ?

BUTTERFLY

Ce sont les âmes des ancêtres.

PINKERTON

Oh ! mon respect.

BUTTERFLY

Hier, je suis montée

Toute seule en secret à la Mission.
Avec ma vie nouvelle,
Je puis adopter une nouvelle religion.
L'oncle Bonze ne le sait pas.
Mes parents non plus.
Je suis mon destin,
Pleine d'humilité.
Au Dieu du Seigneur Pinkerton,
Je m'incline.
Ne dépenserais-je que cent yens,
Je vivrais
Avec beaucoup d'économie ;
Et, pour vous rendre heureux,
Je pourrais presque oublier ma famille.
Et celles-ci : dehors.
Mon amour !

GORO
Silence !

LE COMMISSAIRE IMPÉRIAL
Il est accordé au nommé
Benjamin Franklin Pinkerton,
Lieutenant à bord de la canonnière « Lincoln »,

De la marine des États-Unis
D'Amérique du Nord,
Et à la demoiselle Butterfly,
Du quartier d'Omara, Nagasaki,
De s'unir en mariage
par le droit,
Le premier de sa propre volonté,
Et elle avec l'accord des parents,
ici témoins de l'acte.

GORO *(avec cérémonie)*
L'époux.
Puis l'épouse.
La formalité est remplie.

LES AMIES
Madame Butterfly.

BUTTERFLY

Madame B. F. Pinkerton.

LE COMMISSAIRE IMPÉRIAL

Mes meilleurs vœux.

PINKERTON

Mes remerciements.

LE COMMISSAIRE IMPÉRIAL

Monsieur le Consul descend ?

SHARPLESS

Je vous accompagne.

(à Pinkerton)

Demain nous nous reverrons.

PINKERTON

J'ose l'espérer.

L'OFFICIER

Postérité.

PINKERTON

Je le prouverai.

SHARPLESS *(en partant, à Pinkerton)*

Mais attention.

(Sharpless, l'Officier et le Commissaire s'en vont.)

PINKERTON *(à part)*

Et nous voici en famille.

Partons au plus vite - de façon honnête.

A toi marmot.

(Il lève son propre verre.)

Hip ! Hip !

LES PARENTS

Oh Kami ! Oh Kami !

PINKERTON

Et buvons aux nouveaux époux.

*(Tout d'un coup, apparaît un étrange personnage.
C'est l'oncle Bonze, qui s'avance furibond. Il étend
ses mains vers Butterfly et la menace.)*

LE BONZE

Cio-Cio-San. Abomination !

BUTTERFLY et LES PARENTS

L'oncle Bonze !

GORO

Que cherche-t-il donc ici ?

Ce n'est guère l'endroit.

Pour crier et gesticuler de la sorte.

LE BONZE

Cio-Cio-San ! Qu'as-tu fait

À la Mission ?

TOUS

Réponds, Cio-Cio-San.

PINKERTON

Que nous veut ce fou ?

LE BONZE

Réponds, qu'as-tu fait ?

Comme tu as les yeux secs

Ce sont donc les fruits ?

Elle nous a tous reniés.

TOUS

Hou ! Cio-Cio-San !

LE BONZE

Je te dis que tu as renié

Le culte antique de tes ancêtres.

TOUS

Hou ! Cio-Cio-San !

LE BONZE

Kami sarundasico !
Que ton âme soit vouée
Au supplice imminent !

PINKERTON
Assez, taisez-vous !

LE BONZE
Venez tous,
Partons !
Tu nous a reniés et nous
Te renions !

PINKERTON
Partez vite. Pas de vacarme chez moi
Et pas de bonzeries.
Parents et amies !

TOUS (*disparaissant*)
Hou ! Cio-Cio-San ! Kami sarundasico !
Hou ! Cio-Cio-San ! Nous te renions !

PINKERTON
Mon enfant, mon enfant,
Ne pleure pas.

LES PARENTS (*de loin*)
Hou ! Cio-Cio-San !

BUTTERFLY
Ils hurlent encore.

PINKERTON
Toute ta tribu
Et tous les bonzes du Japon.
Ne valent pas
Les pleurs de ces yeux chers et jolis.

BUTTERFLY
Est-ce vrai ? Je ne pleure plus.
Je suis presque indifférente
D'être répudiée.

Vos paroles si douces
Me vont au cœur.
(Elle se baisse pour baiser la main de Pinkerton.)

PINKERTON
Que fais-tu ? La main ?

BUTTERFLY
On m'a dit
Que là-bas,
Chez les gens nobles,
C'est le signe d'un grand respect.

SUZUKI *(de l'intérieur)*
Izagi, Izanami sarundasico,
Kami, Izagi,
Izanami sarundasico, Kami.

PINKERTON
Qu'est-ce qui gronde au dedans ?

BUTTERFLY
C'est Suzuki
Qui fait sa prière du soir.

PINKERTON
La nuit approche.

BUTTERFLY
C'est l'ombre et la quiétude.

PINKERTON
Et tu es ici seule.

BUTTERFLY
Seule et reniée !
Reniée et heureuse !

PINKERTON
(frappe les mains et les valets viennent.)
Voulez-vous fermer.

BUTTERFLY

Oui, oui, nous sommes tout seuls...

Et tout le monde est parti.

PINKERTON

Et le Bonze furibond.

BUTTERFLY

Suzuki, mes vêtements.

(Suzuki cherche dans un coffre et donne à Butterfly ses vêtements de nuit.)

SUZUKI

Bonne nuit.

BUTTERFLY

Il me tarde de quitter

Ma robe de cérémonie.

L'épouse

Avec sourire

Se vête de candeur...

L'époux la regarde.

Puis-je me soustraire,

J'ai tant de rougeur.

Et malgré la voix qui

Me maudit

Butterfly... reniée,

Reniée et heureuse.

PINKERTON

On dirait un petit oiseau

Qui défait ses nœuds.

Penser que ce jouet est ma femme.

Si je recherche la forme

Je reconnais combien.

De cette gracieuse femme

Il suffit d'un sourire,

Pour qu'un désir ardent m'enflamme.

(Pinkerton s'approche de Butterfly, qui a fini de faire sa toilette de nuit.)

Enfant aux yeux ensorceleurs,

Tu es à présent mienne.
Tu es vêtue du lys.
Ta tresse brune me plaît,
Dans tes voiles candides.

BUTTERFLY

Je suis la petite déesse,
La déesse de la lune,
Qui descend du ciel,
La nuit.

PINKERTON

Et qui séduit les cœurs...

BUTTERFLY

... Et les entortille
Dans son blanc manteau.
Et les dirige vers son nid pour les bercer,
Et leur ouvrir son grand royaume.

PINKERTON

Mais jusqu'à présent tu ne m'as pas dit
Que tu m'aimes.
La déesse sait dire ces choses
Qui calment le désir ardent ?

BUTTERFLY

Oui, certes.
Mais elle ne veut pas le dire,
De peur qu'elle vienne à mourir.

PINKERTON

Peur inutile,
L'amour ne tue pas.
Mais donne vie et sourire,
Pour les joies célestes,
Que je trouve
Dans tes beaux yeux.

BUTTERFLY

A présent,
Vous êtes pour moi l'œil du firmament.

Et vous m'avez plu depuis le premier moment
Que je vous ai vu.
Vous êtes grand, fort,
Vous riez si franchement
Et dites des choses
Que je n'ai jamais entendues.
A présent je suis contente.

Vous me voulez du bien, un petit bien.,
Un bien d'enfant
Qui me convient.
Nous sommes des gens habitués
Aux petites choses
Humbles et silencieuses,
A une tendresse
Légère et cependant profonde
Comme le ciel, comme l'onde de la mer.

PINKERTON

Donne-moi tes mains
Que je les baise,
Ma Butterfly... !
Comme on t'a bien nommée,
Papillon charmant.

BUTTERFLY

On dit outre-mer
Que si un papillon tombe
Dans les mains d'un homme,
On le perce
D'une épingle.

PINKERTON

Il y a un peu de vrai.
Et sais-tu pourquoi ?
Pour qu'il ne s'échappe plus.
Je t'ai attrapée ;
Palpitante, je te serre ;
Tu es à moi.

BUTTERFLY

Oui, pour la vie.

PINKERTON

Viens, viens.

Loin de l'âme en peine,

La peur angoissante.

C'est le moment où tout repose.

Regarde : la nuit est sereine ;

Viens, tu es à moi !

BUTTERFLY

Douce nuit. Combien d'étoiles !

Je ne les vis jamais aussi belles.

Chaque étincelle tremble, brille,

Avec la lueur d'une prune.

Oh, combien d'yeux attentifs

Fixent et regardent partout,

Loin vers le firmament, la plage, la mer.

Combien de regards enflammés

D'ineffable langueur !

Tout extasié d'amour,

Le ciel sourit...

DEUXIÈME ACTE

L'intérieur de la maison de Butterfly

(Suzuki prie, pelotonnée devant l'image de Bouddha :

la cloche de la prière sonne de temps en temps.

Butterfly est debout et immobile près d'un paravent.)

SUZUKI

Izaghi, Izanami,

Sarundasico, Kami.

Oh ! ma tête !

Et toi, Ten Sjo-daj,

Faites que Butterfly

Ne pleure plus, plus jamais.

BUTTERFLY

Les dieux japonais sont

Paresseux et obèses.

Je suis certaine

Que le Dieu américain

Répond bien plus vite

A celui qui l'implore.

Mais je crains qu'il ignore

Que nous sommes ici.

Suzuki,

La misère est-elle loin ?

(Suzuki ouvre un coffret dans lequel elle cherche de

l'argent, puis elle revient auprès de Butterfly et lui

montre quelques pièces.)

SUZUKI

C'est tout ce qui nous reste.

BUTTERFLY

C'est tout ! Oh, les dépenses sont élevées !

SUZUKI

S'il ne revient pas et vite,

Nous nous trouverons dans l'embarras.

BUTTERFLY

Mais il revient.

SUZUKI

Il reviendra ?

BUTTERFLY

Pourquoi décide-t-il

Que le Consul pourvoie à la location. ?

Réponds !

Pourquoi a-t-il pris soin de faire poser

A la maison des serrures,

S'il avait l'intention de ne plus revenir ?

SUZUKI

Je ne le sais pas.

BUTTERFLY

Tu ne le sais pas ?

Je te le dis :

Pour bien tenir dehors

Moustiques et parents,

Et garder à l'intérieur,

Jalousement,

Son épouse Butterfly.

SUZUKI

On n'a jamais entendu

Un mari étranger

Revenir au nid.

BUTTERFLY

Tais-toi ou je te tue.

La dernière matinée avant son départ,

« Dois-je vous attendre, Seigneur ? »

Lui ai-je demandé.

Lui, le cœur gros,

Pour calmer ma peine,

Répondit, souriant :

« Oh, Butterfly,

Ma petite femme,

Je reviendrai avec les roses,

A la saison sereine,
Lorsque le rouge-gorge
Fera sa nichée. »
Il reviendra.

SUZUKI
Espérons-le.

BUTTERFLY
Dis comme moi.
Il reviendra.

SUZUKI
Il reviendra.

BUTTERFLY
Tu pleures, pourquoi ?
La foi te manque !
Écoute :
Un beau jour,
Nous verrons une fumée
Se lever aux confins de la mer.
Et puis le navire apparaît.
Et puis le navire est blanc.
Il entre dans le port.
Tonne son salut.
Regarde donc ! Il arrive,
Je n'ose pas aller à sa rencontre.
Mais non, je reste là,
Au bord de la colline,
Et j'attends longtemps.
Cette attente
Ne me semble pas longue.

On peut distinguer
Dans la foule,
Un homme
Qui gravit la colline.
Qui est-il ? Qui est-il ?
Et comme il arrive,
Que dit-il ? Que dit-il ?
Il appellera de loin, « Butterfly ! »

Sans y répondre, je resterai cachée.
Un peu par plaisanterie,
Un peu pour ne pas mourir
A la première rencontre ;
Et lui, chagriné,
Clamera :
« Ma petite femme
Au parfum de verveine ! » -
Doux noms qu'il avait l'habitude
De me donner.
Tout ceci arrivera,
Je te le promets.
Sois sans peur.
Avec une confiance sûre,
Je l'attends.
*(Elle congédie Suzuki, qui sort. Dans le jardin
paraissent Sharpless et Goro.)*

GORO
Elle est là. Entrez.

SHARPLESS
Je demande pardon. Madame Butterfly.

BUTTERFLY
Madame Pinkerton, je vous prie.
(Elle se retourne.)

Oh mon cher Consul !
Monsieur le Consul !

SHARPLESS
Vous me reconnaissez ?

BUTTERFLY
Soyez le bienvenu dans cette maison américaine.

SHARPLESS
Merci

BUTTERFLY
Votre famille, tous bien ?

SHARPLESS

Je l'espère.

BUTTERFLY

Vous fumez ?

(Elle fait signe à Suzuki de préparer la pipe.)

SHARPLESS

Merci. J'ai ici...

BUTTERFLY

Seigneur, je vois le ciel rayonner.

SHARPLESS

Merci. J'ai...

BUTTERFLY

Préférez-vous, peut-être, une cigarette américaine ?

SHARPLESS

Mais merci. Je dois vous montrer...

BUTTERFLY *(offrant une allumette)*

A vous.

SHARPLESS

Benjamin Franklin Pinkerton m'a écrit...

BUTTERFLY

Est-ce vrai ? Sa santé ?

SHARPLESS

Parfaite.

BUTTERFLY

Je suis la femme la plus heureuse du Japon.

Puis-je vous poser une demande ?

SHARPLESS

Certainement.

BUTTERFLY

Quand les rouges-gorges
Font-ils leur nid, en Amérique ?

SHARPLESS

Que dites-vous ?

BUTTERFLY

Oui, est-ce avant ou plus tard qu'ici ?

SHARPLESS

Mais... pourquoi ?

BUTTERFLY

Mon mari m'a promis
De revenir à la saison heureuse
A laquelle je rouge-gorge fait son nid.
Ici, il l'a bien refait
Trois fois, mais il se peut.
Que là-bas cela soit moins fréquent.
Qui se moque ?
Oh, le Nakodo,
C'est un méchant.

GORO

J'ose...

BUTTERFLY

Silence.

(à Sharpless)

Il a osé...

Non, d'abord répondez à ma question.

SHARPLESS

Je regrette, mais j'ignore...

Je ne suis pas ferré en ornithologie.

BUTTERFLY

L'orni...

SHARPLESS

... thologie.

BUTTERFLY

En somme vous ne le savez pas.

SHARPLESS

Non. Nous disions...

BUTTERFLY

Ah, oui... Goro,

A peine B. F. Pinkerton fut-il parti

Qu'il est venu

Me proposer et

Avec cadeaux tel

Ou tel autre mari

En. me promettant des trésors,

Pour un imbécile qui m'importune.

GORO

Le riche Yamadori.

Elle est pauvre.

Ses parents

L'ont tous reniée.

(Au delà de la terrasse on voit approcher le Prince

Yamadori sur une litière, entouré de ses serviteurs.)

BUTTERFLY

Le voici. Attention..

Encore Yamadori...

Aucun chagrin

D'amour ne vous déçoit.

Vous coupez-vous encore les veines

Si je vous refuse un baiser ?

YAMADORI

Parmi les choses les plus cruelles

Il n'est pire que de soupirer.

BUTTERFLY

Vous avez quitté tellement de belles

Que vous devez vous y habituer.

YAMADORI

Je les ai épousées toutes
Et le divorce m'en libéra.

BUTTERFLY
Belle avance.

YAMADORI
A vous cependant
Je jurerai constante fidélité.

SHARPLESS
Je crains beaucoup que je ne réussisse pas
A transmettre mon message.

GORO
Terres, serfs, or,
Un palais princier à Omara.

BUTTERFLY
Par ma foi, je suis liée.

GORO et YAMADORI (*à Sharpless*)
Elle se croit encore mariée.

BUTTERFLY
Je ne le crois pas : je le suis, je le suis.

GORO
Mais, la loi...

BUTTERFLY
Moi, je ne la connais pas.

GORO
... Pour la femme, l'abandon
Vaut un divorce.

BUTTERFLY
C'est la loi japonaise,
Mais non celle de mon pays.

GORO

Lequel ?

BUTTERFLY

Les États-Unis.

SHARPLESS

Oh ! la malheureuse !

BUTTERFLY

Chez vous, on sait ouvrir la porte,

Et chasser la femme ; cela veut

Dire ici divorcer.

Mais en Amérique,

Ce n'est pas ainsi.

(à *Sharpless*)

N'est-ce pas ?

SHARPLESS

Oui...pourtant...

BUTTERFLY

Là, un brave juge,

Sérieux, dit au mari :

« Pour quelle raison

Voulez-vous rompre ? »

« J'en ai assez

Du mariage.

Et le magistrat :

« Ah, misérable,

vite en prison. »

Suzuki, le thé.

YAMADORI

Eh bien ?

SHARPLESS

J'ai vraiment pitié

Pour tant d'aveuglement.

GORO

Le bateau de Pinkerton

Est déjà signalé.

YAMADORI

Quand le verra-t-elle...

SHARPLESS

Il ne veut point se montrer.

Je viens précisément lui transmettre

Cette triste nouvelle, j'ai ici une lettre...

BUTTERFLY

Votre Grâce permet...

Les fâcheux personnages !

YAMADORI

Adieu. Je vous laisse,

Le cœur plein de douleur.

Mais j'espère encore...

BUTTERFLY

Si vous voulez.

YAMADORI

Ah ! si vous vouliez...

BUTTERFLY

Le malheur, c'est que je ne veux pas...

(Yamadori et Goro s'éloignent.)

SHARPLESS

A présent., à nous deux.

Approchez.

Voulez-vous lire avec moi

Cette lettre.

BUTTERFLY

Donnez !

(Elle prend la lettre, l'embrasse et la presse sur son cœur)

Sur la bouche, sur le cœur...

Vous êtes le meilleur homme du monde.

Commencez.

SHARPLESS

« Ami, vous chercherez
Cette fleur de jeunesse... »

BUTTEFLY

Il dit vraiment cela ?

SHARPLESS

Oui, il dit cela
Mais si à tout moment...

BUTTERFLY

Je me tais, je me tais,
Je ne dirai plus rien.

SHARPLESS

« De ces jours heureux
Trois années sont passées... »

BUTTERFLY

Même lui les a comptées.

SHARPLESS

« Et peut-être Butterfly
Ne se souvient plus de moi. »

BUTTERFLY

Je ne m'en souviens pas ?
Suzuki, dis-le.
« Elle ne se souvient plus de moi. »

SHARPLESS

(Patience !)
« Si elle m'aime encore,
Si pourtant elle attend mon retour... »

BUTTERFLY

Oh ! les douces paroles !
Sois bénie !

SHARPLESS

« Alors je vous demande qu'avec prudence,

Vous la prépariez... »

BUTTERFLY

Il revient...

SHARPLESS

« ...Au coup... »

BUTTERFLY

Quand ? Vite ! Vite !

SHARPLESS (*à part*)

(Très bien,

Ici, il convient de la modifier...

Quel diable, que ce Pinkerton !)

(*à Butterfly*)

Et bien, que feriez-vous,

Madame Butterfly,

S'il ne devait.

Jamais revenir ?

BUTTERFLY

Je pourrais faire deux choses :

Ou bien reprendre, comme autrefois,

Mon chant, pour divertir le public,

Ou, bien mieux, mourir.

SHARPLESS

J'éprouve de la douleur

A dissiper un mirage trompeur.

Accueillez la proposition

Du riche Prince Yamadori.

BUTTERFLY

Vous, Seigneur, vous osez me dire cela ?

SHARPLESS

Mon Dieu que dois-je faire ?

BUTTERFLY

Viens, Suzuki, vite, vite,

Car Sa Grâce se retire.

SHARPLESS

Vous me chassez ?

BUTTERFLY

Je vous prie,

Je ne saurais insister.

SHARPLESS

J'ai été brutal,

Je ne le nie pas.

BUTTERFLY

Oh ! vous me faites tant de mal,

Tant de mal, tant de mal !

Rien, rien.

J'ai cru mourir. Mais cela passe vite.

Comme les nuages sur la mer.

Ah ! Il m'a oubliée ?

*(Butterfly sort et revient en tenant son enfant qu'elle
montre à Sharpless.)*

Et celui-ci ? Et celui-ci ?

Dites aussi qu'il pourra l'abandonner ?...

SHARPLESS

Est-ce son fils ?

BUTTERFLY

A-t-on jamais vu

Un enfant du Japon

Avec des yeux d'azur,

Et ces lèvres ? Et ces boucles blondes ?

SHARPLESS

C'est évident. Et... Pinkerton le sait-il ?

BUTTERFLY

Non. Il est né,

Lorsqu'il était déjà

Dans son grand pays.

Mais vous lui écrirez

Qu'un fils

Attends ton père ;
Et pouvez-vous douter qu'il ne
S'empresse par la terre
Et par la mer !
Sais-tu ce que ce monsieur
A eu le cœur de penser ?
Que ta mère devrait
Te prendre dans ses bras
Et, dans la pluie et le vent,
S'en aller par la ville
Pour te gagner
ton pain et tes vêtements.
Et qu'elle tendrait vers les gens
Apitoyés sa main tremblante
En criant : « Ecoutez, écoutez
Ma triste chanson !
La charité pour une pauvre mère,
Ayez pitié ! »
Et que Butterfly, affreux destin,
Danserait pour toi

Et que comme jadis
La geisha chanterait !
Et sa chanson joyeuse et gaie
Finirait dans un sanglot !
Ah ! non, non, jamais !
Ce métier
Qui mène au déshonneur !
Morte ! Morte ! Jamais plus je ne danserai !
Je préfère encore abréger ma vie !
Ah ! morte !

SHARPLESS (*à part*)

Quelle pitié.

(*à Butterfly*)

Le jour tombé, je me retire.

Vous me pardonnez.

BUTTERFLY

Donne ta main.

SHARPLESS

Les beaux cheveux blonds !
Comment te nomme-t-on ?

BUTTERFLY

Réponds :

Aujourd'hui mon nom est Douleur.
Dites cependant au père que, le jour
De son retour,
Je m'appellerai
Joie.

SHARPLESS

Ton père le saura, je te le promets.
(Il sort rapidement)

SUZUKI *(criant du dehors)*

Guêpe ! Crapaud maudit !
(Elle entre, poussant violemment Goro.)

BUTTERFLY

Qu'y a-t-il ?

SUZUKI

Il rôde autour de nous,
Le vampire ! Et chaque jour,
Aux quatre vents,
Répand le bruit que nul ne sait
Qui est le père de l'enfant !

GORO

Je dis seulement
Que vos parents
N'ont aucune pitié ;
Cet enfant n'a pas
De père. Il est vain d'espérer...

BUTTERFLY

Ah ! tu mens ! tu mens !
Dis-le encore et je te tue !

SUZUKI

Non

BUTTERFLY

Va-t-en.

Tu verras, mon petit amour,
Ma peine et mon réconfort,
Mon petit amour,
Ah ! tu verras que ton vengeur

Nous portera au loin,
Dans son pays... nous portera au loin.
(On entend un coup de canon.)

SUZUKI

Le canon du port !
Un navire de guerre.

BUTTERFLY

Blanc... blanc... le bateau américain
Brodé d'étoilés. Il manœuvre
Pour jeter l'ancre.
(Elle prend une longue-vue.)
Guide-moi la main
Pour que je lise le nom.
Le voici :
Abraham Lincoln.
Tous ont menti, tous, tous...
Moi seule, je savais,
Moi qui l'aime.
Je vois le grand imbécile
Ton doute !
Il arrive à point.
Mon amour triomphe
Et ma foi est entière.
Chacun me disait :
Pleure et oublie.
Il revient et il m'aime.
Secoue ces branches de censier
Et couvre-moi de fleurs.
Je veux plonger
Dans cette pluie odorante
Mon front brûlant !

SUZUKI

Soyez calme : ces pleurs...

BUTTERFLY

Non : je ris, je ris. Combien

De temps devons-nous attendre ?

Que penses-tu ? Une heure ?

SUZUKI

Davantage.

BUTTERFLY

Certainement plus. Deux heures peut-être.

Va chercher des fleurs. Que tout

Soit fleuri ici, comme la nuit

est étoilée. Dépouille tout le jardin

De ses fleurs, comme un vent l'aurait fait.

SUZUKI

Toutes les fleurs ?

BUTTERFLY

Toutes les fleurs ! Toutes, toutes !

Fleurs de pêcher, violette, jasmin.,

Tout ce qui fleurit

Comme buisson, herbe ou arbre.

SUZUKI

Le jardin n'aura plus

Qu'un aspect d'hiver.

BUTTERFLY

Je voudrais

Que l'on sente ici le printemps.

SUZUKI

Le jardin n'aura plus

Qu'un aspect d'hiver.

Voici, Madame.

BUTTERFLY

Cueilles-en encore !

SUZUKI

Vous êtes venue
Souvent à cette place,
Regarder au loin et pleurant.

BUTTERFLY

J'ai donné à ces terres mes larmes ;
Elles me doivent
Bien leurs fleurs.
Toute la bordure a été enlevée.

SUZUKI

C'est tout.

BUTTERFLY

C'est tout ?
Approche, aide moi.

SUZUKI

De roses parsemons le seuil de la porte.

BUTTERFLY

Oui, que le printemps répande ici
Sa profusion de fleurs et de parfums.

BUTTERFLY et SUZUKI

Semons l'avril alentour.

SUZUKI

Lys ? Violettes ?

BUTTERFLY

Que son banc soit orné de guirlandes
De liserons, tout orné de guirlandes.
Répands alentour des lys et des violettes !

BUTTERFLY et SUZUKI

Jetons à pleines mains
Violettes et tubéreuses
Corolles de verveine.
Pétales de chaque fleur.

BUTTERFLY

Viens décorer.

Non, apporte-moi d'abord l'enfant.

Hélas, je ne suis plus belle !

J'ai eu trop de soupirs

Et mon œil a regardé

Au loin trop fixement.

Mets-moi sur le visage

Un peu de carmin.

Et même à toi, mon petit.

Pour que la veillée

ne te fasse pas

Les joues pâles.

SUZUKI

Ne bougez pas

Pour que j'arrange vos cheveux.

BUTTERFLY

Que diront à présent les parents

Et que dira l'oncle Bonze.

Quel bavardage feront en cœur

Les commères avec Goro,

De mon malheur ils étaient déjà tous contents.

Et Yamadori avec ses soupirs,

Les ingrats bafoués et bernés.

SUZUKI

C'est fait.

BUTTERFLY

L'obi que j'ai mis pour mon mariage,

Donne-le que je le mette.

Je veux qu'il me voit porter

Les effets du premier jour !

Et un coquelicot rouge

Sur les cheveux. Comme ceci.

Dans les volets nous ferons trois petits trous

Pour regarder.

Et attendrons silencieux comme

Des petites souris.

(Butterfly emmène le petit près du shosi dans lequel elle fait trois trous ; Suzuki s'accroupit et regarde à l'extérieur. Butterfly se met devant le trou le plus haut par lequel elle regarde, et elle reste, immobile comme une statue. Le petit garçon est entre la mère et Suzuki et il regarde dehors avec curiosité. Il fait nuit. Les rayons de lune éclairent le shosi de l'extérieur. On entend dans le lointain des voix qui chantent à bouche fermée.)

Chœur à bouche fermée

C'est l'aube. Butterfly toujours immobile regarde à l'extérieur. Le petit et Suzuki dorment. Les voix des marins - au loin depuis la baie.

LES VOIX DES MARINS *(de loin)*

Oh eh! Oh eh! Oh eh!

SUZUKI

C'est l'aube.

Cio-Cio-San !

BUTTERFLY

Il viendra en plein soleil.

SUZUKI

Montez vous reposer, vous êtes épuisée

Et si pâle. A son arrivée, je vous appellerai.

BUTTERFLY

Dors mon amour,

Dors sur mon cœur.

Tu es avec Dieu

Et moi avec ma douleur.

A toi les rayons

Des astres d'or.

Dors, mon trésor

SUZUKI

Pauvre Butterfly !

BUTTERFLY

Dors mon amour,
Dors sur mon cœur.

Tu es avec Dieu

Et moi avec ma douleur.

SUZUKI

Pauvre Butterfly !

Qui est-ce ?

Oh... !

(Pinkerton et Sharpless entrent.)

PINKERTON

Elle dort ? Ne la réveillez pas.

SUZUKI

Elle était tellement fatiguée.

Elle a attendu

Toute la nuit avec l'enfant.

PINKERTON

Comment le sut-elle ?

SUZUKI

Aucun bateau n'est arrivé

Dans le port, depuis trois ans,

Sans que Butterfly ne connaisse

La couleur et le drapeau.

SHARPLESS *(à Pinkerton)*

Je vous l'avais dit.

SUZUKI

Je l'appelle.

PINKERTON

Pas encore.

SUZUKI

Hier soir, vous voyez,

Elle a paré la chambre

De fleurs.

SHARPLESS

Je vous l'avait dit.

PINKERTON

Quelle douleur !

SUZUKI

Qui est là dans le jardin ?

Une femme.

PINKERTON

Silence.

SUZUKI

Qui est-ce ? Qui est-ce ?

SHARPLESS

Il vaut mieux tout dire.

SUZUKI

Qui est-ce ? Qui est-ce ?

PINKERTON

Elle est venue avec moi.

SUZUKI

Qui est-ce ? Qui est-ce ?

SHARPLESS

Sa femme !

SUZUKI

Âme sainte des aïeux.

Pour la petite

Le soleil s'est éteint !

SHARPLESS

Nous avons choisi

Cette heure matinale

Pour te trouver seule, Suzuki,

Et à cette grande épreuve
Nous cherchons avec toi une aide, un secours.

SUZUKI
Que puis-je ?

SHARPLESS
Je sais qu'à sa douleur
Il n'y a pas de réconfort !
Mais il convient d'assurer
Le sort de l'enfant.

PINKERTON
Oh ! l'amer parfum
De ces fleurs,
Comme du venin va droit à mon cœur.
La chambre de nos amours
N'a pas changé.

SHARPLESS
La personne
Qui n'ose entrer
Prendra un soin maternel
De l'enfant.

SUZUKI
Oh ! pauvre de moi !
Il me faut., à une mère,
Porter cette douleur.

SHARPLESS
Parle à cette femme charitable
Et conduis-la ici.
Même si Butterfly la voit,
Cela n'a pas d'importance.
Ce serait même mieux
Si elle comprenait la vérité en la voyant.
Viens, Suzuki, viens...

PINKERTON
Mais il règne une ambiance mortelle.
Mon portrait..

Trois années sont passées et
Elle a compté les jours
et les heures...
Je ne puis rester.
Sharpless, je vous
attends.

SHARPLESS

Ne vous l'avais-je pas dit ?

PINKERTON

Vous, portez-lui un secours quelconque.
Je suis rongé par le remords.

SHARPLESS

Je vous l'avais dit. Vous vous en souvenez ?
Lorsque je vous serrais la main

Je vous disais : attention.
Elle a confiance en vous.
J'étais alors prophète. Sourd aux conseils,
Sourd aux doutes,
Méprisable dans l'attente obstinée
Le cœur recueille tout...

PINKERTON

Oui, en un instant, je vois
Tout t'étendue de ma faute
Et je sens bien que ce tourment
Ne me laissera jamais aucun répit.
Non !

SHARPLESS

Allez.
Elle apprendra toute seule
La triste vérité.

PINKERTON

Adieu, paradis fleuri !
Lieu cher, adieu !
Son image à jamais,
Restera en moi sacrée.

SHARPLESS

Déjà ce cœur

Candide pressent... Je vous l'avais dit, *etc.*

PINKERTON

Adieu, asile fleuri !

Je ne puis te soutenir dans ton malheur.

Je fuis, je fuis, je suis misérable.

SHARPLESS

Allez, elle apprendra la triste vérité.

(Pinkerton sort rapidement. Suzuki revient du jardin suivie de Kate.)

KATE

Vous le lui direz.

SUZUKI

Je le promets.

KATE

Et vous lui donnerez conseil,

D'avoir confiance en moi.

SUZUKI

Je le promets.

KATE

Je le considérerai comme mon fils.

SUZUKI

Je vous crois. Mais il faut que je sois

Toute seule auprès d'elle...

Dans cette épreuve.

Elle pleurera beaucoup.

BUTTERFLY

Suzuki, Suzuki ! Ou es-tu ?

Suzuki, Suzuki ! Ou es-tu ?

SUZUKI

Je suis ici...
Je priaï et je mettais

de l'ordre... Non.... non....
Ne descendez pas...

BUTTERFLY

Il est ici, il est ici !
Où s'est-il caché ?
Il est ici, il est ici !
Voici le Consul !
Mais où ? Où ?
Il n'est. pas là !
Cette femme !
Que me veut-elle ?
Personne ne parle.
Pourquoi pleurez-vous ?
Non, ne me dites rien.. rien...
Je pourrais tomber morte sur le coup.
Toi, Suzuki, qui es si bonne,
Ne pleure pas !
Si tu m'aimes tant,
Un oui, un non, tout bas...
Il est vivant ?

SUZUKI

Oui.

BUTTERFLY

Mais il ne vient plus.
Ils te l'ont dit... !
Guêpe ! Veux-tu me répondre.

SUZUKI

Plus jamais.

BUTTERFLY

Mais il est arrivé hier ?

SUZUKI

Oui

BUTTERFLY

Cette femme blonde m'effraie.

Qui peut l'envoyer vers moi ?

Que me veut-elle ?

SHARPLESS

Elle est la cause innocente

De votre malheur.

Pardonnez-lui.

BUTTERFLY

Ah ! C'est sa femme !

C'est donc la fin !

Pour moi tout est terminé ! Oh !

SHARPLESS

Courage !

BUTTERFLY

Ils veulent tout me prendre !

Mon fils !

SHARPLESS

Faites ce sacrifice pour son bien.

BUTTERFLY

Ah ! malheureuse mère !

Renoncer... à son propre sang,

C'est lui le maître, il décide,

Mon lot est la soumission !

KATE

Pouvez-vous me pardonner, Butterfly !

BUTTERFLY

Sous le grand pont du ciel

Il n'existe pas de femme plus heureuse que vous.

Soyez-le toujours

Et ne vous attristez pas pour moi.

KATE

Pauvre petite.

SHARPLESS

Immense pitié !

KATE

Donnera-t-elle le fils ?

BUTTERFLY

A lui je pourrais le donner

S'il venait le chercher.

Dans une demi-heure

Montez la colline...

SUZUKI

Ce petit cœur se débat

Comme l'aile d'un oiseau.

BUTTERFLY

Trop de lumière au dehors

Et trop de fleurs.

Ferme.

Que fait l'enfant ?

SUZUKI

Il joue. Dois-je l'appeler ?

BUTTERFLY

Laisse-le jouer.

Va lui tenir compagnie.

SUZUKI

Je reste avec vous.

BUTTERFLY

Va-t-en. Je l'ordonne.

(Suzuki quitte la pièce en larmes. Butterfly allume une flamme devant les reliques, prend le poignard, l'effleure de ses lèvres. Elle lit l'inscription gravée sur le manche.)

« Celui qui ne peut survivre à l'honneur.

Meurt avec honneur. »

(Elle appuie le couteau contre sa gorge. La porte

s'ouvre et on voit le bras de Suzuki qui pousse le petit garçon vers sa mère. Butterfly laisse tomber le couteau, se précipite vers l'enfant, le serre dans ses bras et l'embrasse à l'étouffer.)

Toi, toi,
Petit dieu,
Mon amour,
Fleur de lys et de rose,
Que tu ne le saches jamais, mais c'est pour toi,
Pour tes yeux purs
Que meurt Butterfly.
Afin que tu puisses
T'en aller au-delà des mers,
Sans être tourmenté,
Quand tu seras grand,

Par l'abandon de ta mère.
O toi qui es descendu vers moi depuis
Le trône du Paradis, là-haut,
Regarde bien,
De tous tes yeux, le visage de ta mère,
Afin d'en conserver l'image.
Regarde bien !
Mon amour, adieu, adieu !
Mon petit amour !
Va, joue, joue !
(Elle prend le petit, le pose sur une natte, lui met dans les mains le petit drapeau américain et une poupée et l'invite à s'amuser avec pendant qu'elle lui bande doucement les yeux. Puis elle saisit le couteau et disparaît derrière le paravent. On voit ensuite Butterfly se pencher au dehors du paravent et se diriger à tâtons vers le petit. Le grand voile blanc lui entoure le cou : elle se traîne vers son fils et tombe à côté de lui.)

VOIX DE PINKERTON

Butterfly ! Butterfly ! Butterfly !
(Pinkerton et Sharpless se précipitent dans la pièce; ils courent auprès de Butterfly qui leur montre faiblement le petit garçon et meurt. Pinkerton s'agenouille tandis que Sharpless emporte le petit.)

TRADUCCIÓ I SUBTITULACIÓ AL CATALÀ

1r acte

- Fins i tot té mansarda
i aquests murs
- Aquests murs van i vénen

d'acord amb els seus capricis
i donen un gran servei a les persones que hi volen viure
- I la cambra nupcial ?

- Aquí, allà... depèn
- Té doble fons ! I el saló?
-Aquí!

- A l'aire lliure?
- Una paret corredissa?
- Entès! I l'altra...

-També corredissa.
- I aquesta casa tan lleugera...
- És una casa que pot caure amb una bufada.

- La criada de la vostra promesa.
el cuiner i l'ajuda de cambra.
estan desconcertats pel gran honor.

- Els seus noms?
- Miss Núvol Delicat, Raig de Sol Ixent
i Dolç Perfum

- Honorable Senyor, somrieu ?
el riure és el fruit i la flor, digué el savi Ocunama:
el somriure amolla la trama del dolor. Riure obre la perla

de la petxina, li obre a l'home la porta del paradís.
perfum dels déus... Font de vida...
digué el savi Ocunama :

el somriure amolla la trama del dolor.
- Quina conversa més inútil!
totes les dones són igual. Què busques?

- Si la promesa arriba...
- Està tot preparat?
perfectament.

- Intermediari exemplar.
- Aquí vindran: l'oficial, els parents, el consol i la promesa.
aquí signarà i es consumarà el matrimoni.

- N'hi ha molts de parents?
- L'avia, la sogra, l'oncle, cosins...
una o dues dotzenes, entre ascendents i descendents.

ja us ho fareu vos i la Butterfly.
- Intermediari exemplar.
- Suem i pugem ! Panteixem i ensopeguem !

- El consol arriba
- Aquests camins ! M'han deprimat !
- Sigueu benvingut !

- Benvingut !
- Ràpid, Goro ! Beguda !
- És alt això !

- Però bonic.
- Nagasaki, la mar, el port...
- És una caseta, feta amb una vareta màgica.

- La vostra?
- L'he comprada per 999 anys, amb opció,
cada mes a rescindir el contracte.

en aquest país les cases i els contractes són elàstics.
- Qualsevol persona hàbil se n'aprofita...
- Cert.

per tot el món, el yankee rodamón se n'aprofita i trafica,
menysprea el risc i tira l'àncora a l'aventura
fins que una ràfega...

Ponx amb llet o whisky?
Vaixells en perill, mullats, alçant els pals... I la vida no el satisfà
Si no té el seu tresor. Les estrelles del cel,

les flors de les platges...
- És un evangeli fàcil.
i l'amor de les dones...

- És un evangeli fàcil, que fa la vida errant
i posa trist el cor.
- Vençut submergeix i el destí es recupera,

reacciona com pot, d'aquesta manera em caso
pel costum japonés, per 999 anys.
Amb opció a alliberar-me al final de cada mes.

- És un evangeli fàcil.
- America forever!
- America forever! És bonica la promesa?

- Un ram de flors fresques,
una estrella amb reflexos daurats.
I per no res: 100 iens només.

Si vostra gràcia ho desitja, en tinc un bon assortit.
- Va! Porta-la Goro!
Quina pressa teniu! No esteu pas enamorat?

- No ho sé pas, depèn del grau d'amor! Amor o caprici,
dona o joguina, no ho sé. Pel seu art ingenu m'atrau.
Per la seva estatura, el seu comportament, com una figureta de paravent.

Quan s'allibera amb un moviment, com una petita papallona voleia
i es posa silenciosa, la vull atrapar encara que li trenqui les ales.
- Va venir al Consolat. No la vaig veure. Però,

Sí, escoltar. La seva veu em va tocar l'ànima. Quan l'amor és sincer
és una llàstima trencar i desolar el cor crèdul. Aquesta veu
mai no ha de patir.

- Amable cònsol, tranquil. Sé que a la nostra edat no hi cap mal
per deixar-me emportar pel dolç vol de l'amor! Whisky?
- Una altra copa, a la vostra salut!

- I pel dia del meu casament amb una americana del meu parer.
- Ja venen, pel camí! Se senten les dones com les fulles al vent.
- Immensitat dels cels! Immensitat de les aigües !

- Un pas més al camí .
- No t'aturis més...
- Espereu !

- Mira quantes flors !
- Sobre la mar i la terra, respirem l'alegre alè de la primavera
- És bonic el parlar de la joventut.

- Sóc la donzella més feliç del Japó, i del món.
Tothom em saluda. Amigues, he vingut per amor, a aquest feliç destí
on es dona la benvinguda al bé que fa viure i morir...

- Gloria per a tu, dolça amiga, però abans de travessar la porta
mira enrere i recorda les flors! El cel! El mar!
Ja hem arribat! És ell, B.F. Pinkerton! – Ell!

- És un honor. – Hola.
- La pujada és gaire dura?
- Per a una promesa impacient l'espera és més dura.

- Un compliment ben rar.
- En sé de més bonics. – Tresors.
- Si ho desitgeu, ara mateix... - No gràcies.

- Miss Butterfly, bonic nom. Us va que ni pintat.
Sou de Nagasaki? – Sí, senyor. D'una família molt rica en el seu moment.
- És veritat? – És veritat!

- Ningú confessa haver nascut pobre, i
qualsevol pobre diu pertànyer a casa noble. He conegut riquesa.

Però l'huracà tomba els roures més forts. És veritat ?
- És veritat ! – No me n'amago, ni m'ofenc. Rieu ? Per què?
Així funciona el món. – Aquesta nina quan parla m'encén...
- Teniu germanes? – No senyor, tinc la mare.
- Una noble dama. – Sense acritud, ella també és pobre.
- I el vostre pare? – Mort! – Quants anys teniu?
- Endevineu. – Deu anys. – Més. – Vint.
- No tants... Quinze exactament. Ja sóc vella.
- Quinze anys! – Quinze anys! – L'edat de les joguines.
- I de festejar. – El comissari Imperial i l'oficial, els cònjuges.
- Que sigui ràpid. Quina farsa la desfilada, d'aquesta nova parentela.
- No és gens ben plantat, certament! No n'és!
- És ben guapo, no podria ser millor ni en somnis.
- Goro me'l va oferir a mi i vaig dir que no.
- És clar que sí, a tu! – La seva bellesa està pansida. Es divorciarà.
- Espero que sí. – Hi ha vi? Mireu. N'he vist!
- Si us plau, calleu una mica! Shh!
- Amic afortunat! Pinkerton afortunat! Aquesta flor florirà.
- Sí, és veritat. El seu perfum m'ha torbat l'esperit.
- A mi també me l'ha ofert, però li vaig dir que no.
- És guapo. Un rei! No hauria dit que no, no diré pas no.
- Mai he vist una donzella més bonica que ella
I si us preneu a la lleugera aquest contracte i el jurament...
- Sense anar-se'n tan llun, en trovaré millors
i a un home ben plantat li diré no!
- No, estimades amigues, és un gran senyor i no em digueu que no!
- Atenció escolteu-me! – Sí, és veritat, és una flor.
I la meua fidelitat, l'he collida. – Aneu en compte! Ella hi creu!
- Mare, vine. Atenció! Valor! Avall.
- Vine, amor meu! Et plauen els afalacs?
- Senyor B.F. Pinkerton, perdó.. Voldria alguns objectes de dona.

- On són? - Tot és aquí. Us desagrada?
- Per què no? – Mocadors, pipa, cinturó, fermall, espill, ventall.
- I aquest petit flascó? – Tint. – Apa, doncs.

- No us plau ? Desapareix ! – I això ?
- Això és sagrat i em pertany. – I no es pot veure?
- Hi ha molta gent, perdona'm.

- És un regal de Mikado al seu pare. Amb l'ordre...
- I el seu pare? – Va obeir...
- Els Ottokés. – Aquestes nines? Heu dit?

- - Són les ànimes dels meus avantpassats.
- Tot el meu respecte. – Ahir vaig anar sola a la Missió, i vaig canviar de religió.
L'oncle Bonzo no ho sap. Els pares tampoc. Sóc el meu destí.

Al Déu de Pinkerton m'inclino, no costaré més de 100 iens,
Viuré de forma austera i per fer-vos feliç podria oblidar la meua família.
- Silenci! – Es concedeix a B.F. Pinkerton

I a Butterfly matrimoni amb el consentiment dels parents presents.
- El marit, després la muller. La formalitat s'ha acomplert.
- Madame Butterfly.

- Madame B. F. Pinkerton.
- Els meus millors desitjos a la parella.
- I tota la meua gratitud.

- Senyor Cònsol, baixeu?
- Us acompanyo. Ens veurem demà.
- Aquí l'espero.

- Posteritat! – Amb seny!
- I aquí som en família, acabem això tan de pressa com es pugui.
A la vostra salut! Hip! Hip!

- Oh, Kami! Oh, Kami! – I bevem per la nova parella.
- Cio-Cio-San! Abominació! – L'oncle Bonzo!
- Què busca aquí? Aquest no és lloc per a escriure.

- Cio-Cio-San! Què has fet a la Missió?
- Respon Cio-Cio-San!
- Què vol aquest boig de nosaltres?

- Respon. Què has fet ? Com tens els ulls secs, és aquest el fruit ?
- Ens ha repudiat ! – Oh ! Cio-Cio-San !
- Ha repudiat el culte dels avantpassats.

- Oh! Cio-Cio-San! – Kami Sarundasico!
Que la teva ànima es consagri al suplici imminent!
- Prou! Calleu! – Veniu tots, marxem! Ens has repudiat !

Nosaltres et rebutgem ! – Marxeu, de pressa !
No vull escàndols a casa meua i cap bonzeria !
- Oh! Cio-Cio-San! Kami Sarundasico! Et repudiem!

- Noieta, no ploris... - Oh! Cio-Cio-San!
- Encara criden.
- Tota la teva tribu no val els plors dels teus ulls.

- És veritat? Ja no ploro més.
M'és igual que m'hagin repudiat.
Les vostres paraules m'arriben al cor.

- Què fas? La mà?
- M'han dit que allà, on viu la gent noble
és un senyal de respecte.

- Izagi, Izanami Sarundasico, Kami, Izagi, Izanami Sarundasico, Kami.
- Què resa aquella? – La pregària de la tarde.
- La nit s'acosta. – Com l'ombra i la quietud.

-I tu ets aquí sola. – Sola i repudiada.
Repudiada i feliç! – Voleu tancar!
- Sí, sí, estem sols... Tothom ha marxat!

- I el Bonze furibund. – Suzuki, la meua roba!
- Bona nit
- Em costa treure'm la roba de la cerimònia.

Em fa tanta vergonya, i malgrat la veu que em maleeix.
--

Butterfly, repudiada, repudiada i feliç.
- Com un petit ocell, que desfà un nus.

I pensar que aquesta joguina és la meva muller. Si busco la manera,
I reconec com d'aquesta graciosa dona em cal un somriure perquè
un desig ardent m'encengui.

- Vaileta d'ulls embruixats, ets meva, vestida de fil.
La teva trena morena m'agrada
entre els teus vels cànids.

- Sóc la petita deessa, la deessa de la lluna
que baixa del cel, la nit.
i que sedueix els cors.

- I que els enarta amb el seu vel blanc
i els porta al seu niu i els amanyaga
i els obre el seu gran regne.

- Però fins ara no m'has dit que m'estimes.
La deessa sap dir aquestes coses que calmen el desig?
Sí, però té por de morir.

- Por inútil, l'amor no mata.
Dóna la vida i somriure.
Vós sou per a mi la mirada del firmament, i m'heu agradat

des del primer moment que us he vist.
Sou alt i ceptat, rieu de forma franca i dieu coses
que mai no havia escoltat. Per ara estic contenta.

Em voleu. Nosaltres som gent acostumada a coses petites,
Humils i silencioses, a la tendresa lleugera i profunda.
- Dona'm les mans, les vull besar, Butterfly!

Han encertat amb el teu nom, papallona encisera !
- Diuen que si una papallona cau en mans d'un home
la pengen amb una agulla.

- És veritat, i saps per què?
- Perquè no s'escapi. T'he atrapat

- Ets per a mi. – Sí, per a tota la vida.

- Vine! Lluny de la teva pena!
La nit és serena. Ets per a mi.
- Dolça nit, quantes estrelles!

Mai no les havia vistes tan belles.
Cada espurna tremola, brilla... Quants ulls atents !
Quantes mirades, el cel somriu.

2n acte

- Izagi, Izanami, Sarundasico, Kami. El meu cap!
I tu, Ten Sjöo-Daj, feu que Butterfly no plori més.
- Els déus japonesos són mandrosos i obesos.

Estic segura que el déu americà arriba abans.
Però em temo que ens ignora. És lluny la misèria?
És tot el que ens queda.

- Tot! Les despeses són elevades!
- Si no torna aviat, ens trobarà en la vergonya.
- Però vindrà. – Tornarà?

- Per què va decidir que el cònsol pagués el lloguer?
Respon, per què va ternir-ne cura
si no té intenció de tornar?

- No ho sé. – No ho saps.
Ja t'ho dic jo: per mantenir fora de casa
els mosquits i els parents.

i guardar de forma gelosa la Butterfly.
- Mai no havia escoltat que un marit estranger tornés ?
- Calla o et mato ! Abans que marxés

Li vaig demanar. Ell em digué que tornaria.
- L'esperarem. – Dígues com jo, tornarà.
- Tornarà. – Per què plores?

Et manca la fe? Un dia veurem com el fum
--

s'alçarà als confins de la mar. El vaixell apareixerà.
Ressonarà la seva veu saludant. Aquesta espera no sembla tan llarga.

Qui és? Qui és ell? Cridarà Butterfly ?
M'amagaré per no morir i ell cridarà.
La meva dona amb perfum de berbena.

L'espero amb tota confiança.
- És allà, entreu. –Us demano perdó Butterfly.
- Madame Pinkerton, si us plau.

Oh estimat senyor cònsol.
- Em reconeixeu ? – Benvingut !
- Gràcies. – La família, tots bé?

- Això ho espero. – Fumeu?
- Gràcies, en tinc. – Veig el cel radiant.
- Gràcies, tinc... - Una cigarreta americana?

- Gràcies... us vull ensenyar?
- Per a vostè...
- Pinkerton m'ha escrit...

- És veritat? La seva salut?
- Perfecta.
- Sóc la dona més feliç del Japó. Us puc fer una pregunta?

- És clar.
- A Amèrica, com fan el niu els pit-rojos?
- Com? – Sí, abans o després que aquí?

- Per què?
- El meu marit em va prometre que tornaria en aquesta estació.
I ja n'han passat tres, potser allà no passa tan sovint.

Qui riu? En Nakodo, home pervers...
- Jo ric... - Silenci, s'ha atrevit... Responeu
- Ho sento molt, ho ignoro...

No tinc idea d'ornitologia.. – Orni...
- Tologia...

- En resum, no sabeu...

- No. – Ah, sí, Goro...
Quan Pinkerton va marxar vingué a proposar-me un nou marit.
- El ric Yamadori. Ella és pobra i repudiada...

- Aquí arriba, Yamadori. Cap pena no us decora.
Encara us tallaríeu les venes si us rebutgés?
- Entre les coses més cruels, no hi ha res pitjor...

- Heu deixat a tantes que deuen estar-hi acostumat.
- M'he casat amb totes i el divorci m'allibera.
- Bon avantatge...

- En canvi, vos, us juraria fidelitat.
- Em temo que no puc transmetre el missatge.
- Terres, servents, or, un palau a Omara.

- Per la meva part estic casada...
- Encara creu que és casada...
- No ho crec, ho sóc! Ho sóc!

- Però la llei... - Jo no la conec...
- Per a la dona, l'abandonament equival a divorci...
- És la llei japonesa, però no la del meu país...

- Quin? – Els Estats Units...
- Pobra desgraciada!
- Tots sabem que obrir la porta i treure la muller compta com a divorci.

Però a Amèrica no és així, oi?
- Sí? – Allí un jutge diu al marit:
per què voleu trencar el matrimoni?

Ja en tinc prou. I el magistrat: Miserable, a la presó!
Suzuki, el té!
- I bé? – Tinc pietat per tanta ceguesa.

- El vaixell de Pinkerton, ja l'han vist...
- Quan el torni a veure...
- Ell no vol que ella el vegi, vinc a donar-li aquesta carta...

- Si vostra gràcia em permet... Els nefastos personatges...
- Adéu, però us espero...
- Si voleu... - Si volguéssiu...

- La pena és que jo no vull...
- Entre nosaltres. Voleu llegir la carta amb mi?
- Doneu-me-la. A la boca, al cor

vós sou el millor home del món. Comenceu.
- Amic, aneu i busqueu aquesta jove flor...
- Diu això? – Sí, però si a cada frase...

- Ja callo. No dic res més...
- Han passat tres anys...
- També els ha comptat...

- I potser ella ja no em recorda...
- No? Suzuki, digues-li!
- Si encara m'estima, si encara m'espera...

- Paraules dolces, beneït sigui...
- Llavors, us demano que la prepareu...
- Torna... - Per la notícia...

- Quan? De pressa!
- Bé, hauré de tallar per aquí aquest diable de Pinkerton!
Què faríeu si mai no tornés?

- O tornar a cantar o morir...
- Conec aquest dolor. Accepteu el príncep Yamadori.
- Us atreviu a dir-me això?

- Per l'amor de Déu, què he de fer ?
- Suzuki, ràpid ! Que sa Gràcia se'n va!
- Em feu fora? – Si us plau, no podria insistir.

- He estat brutal, no ho nego...
- M'heu fet tan de mal! Res, res...
- Creia que moria, però passa aviat. Com els núvols a la mar.

- S'ha oblidat de mi? I ell? També l'abandonarà?
- És el seu fill?
- Mai s'ha vist al Japó un nen amb ulls blaus... Rínxols rossos...

- Pinkerton ho sap?
- No, va néixer que ja era al seu gran país. Però vós l'hi direu.
No trigarà a travessar terra i mar. Què pot arribar a pensar aquest senyor?

Que ta mare t'haurà de prendre en braços, i guanyar-se la vida.
I cantarà: Escolteu la meva trista cançó!
Caritat per a una pobra mare!

La geisha cantarà. La seva melodia acabarà en singlot.
No, no, mai. Aquesta feina porta la deshonra. Morta!
Mai més ballaré. Prefereixo morir!

- Pietat! Em retiro, disculpeu-me.
- Dóna-li la mà.
- Quins cabells més rossos! Com es diu?

- Respon: Avui em dic dolor, quan torni el pare alegria.
- Ton pare ho sabrà, t'ho prometo.
- Vespa, gripau maleït!

- Què té?
- Roda al nostre voltant el vampir! I cada dia
escampa als quatre vents que no se sap qui és el pare.

- Només dic que els seus parents no tenen pietat
aquesta criatura no té pare...
- Mentida! Digues-ho un altre cop i et mato!

- No!
- Ves-te'n! Ja veuràs, amor meu...
El teu venjador ens portarà lluny, al seu país.

- El canó del port! Un vaixell de guerra!
- Blanc! El vaixell brodat d'estrelles. Llença l'àncora.
Guia'm la mà per que pugui llegir el nom. Abraham Lincoln!

Tots han mentit! Ho sabia, jo que l'estimo.

Gran imbècil, el teu dubte! Ja ve! L'amor triomfa!
I la meva fe. Tothom deia: plora i oblida.

Ell torna i m'estima. Espolsa les branques del cirerer
I cobreix-me de flors. Em vull submergir en pluja aromàtica.
- Calmeu aquests plors!

- No, ja ric. Quant l'hem d'esperar?
Què penses? Una hora?
Una mica més, dues... Busca flors.

Que tot sigui ben florit, con una nit estel·lada.
Despulla el jardí de flors, com el vent.
- Totes!? – Totes!!

Flor de préssec, violetes, gessamins...
Arbust, herba o arbre...
- El jardí semblarà d'hivern...

- Cull-ne més! – Heu vingut senyor,
a mirar aquest lloc per a mirar l'horitzó i plorar.
He donat llàgrimes a la terra,

em deuen les flors. – És tot?
- És tot ? Vine i ajuda'm !
- Les roses donen color al marc de la porta.

Sí, la primavera s'escampa per aquí...
- Plantem l'abril als voltants.
- Lliris i violetes?

- Ornamenta el banc i les enfiladisses.
- Escampem les violetes, vares de Jessè,
berbena, i pètals de cada flor.

Vine a decorar. Porta'm primer el nen.
Per desgracia ja no sóc bella! He patit massa
i els meus ulls han tingut la mirada lluny massa fixa.

Posa'm una mica de carmí, tu també, el meu nen
que la vetlla no et deixi les galtes pàl·lides.

- No us mogueu. Us arreglaré els cabells.

- Què diran ara els parents i el Bonzo?
Quina xerrameca tindran amb Goro?
Amb la meva desgracia ja eres contents.

I Yamadori, els seus sospirs, burles, enganys...
- Ja està.
- L'obi del casament, me'l posaré.

- La rosella roja als cabells.
Farem uns forats a les persianes
i esperarem silenciosos com ratolins.

3r acte

- L'alba! Cio-Cio-San!
- Vindrà amb el sol!
- Aneu a descansar, esteu esgotada i pàl·lida.

Quan arribi us avisaré.
Dorm amor meu. Ets amb Déu i jo amb el meu Dolor.
Els raigs daurats t'acompanyin.

- Pobra Butterfly!
- Dorm al meu cor.
Ets amb Déu i jo amb el meu dolor.

- Pobra Butterfly, qui és?
- Ella dorm? No la desperteu!
- Estava tan cansada, ha esperat tota la nit.

- Com ho ha sabut?
- Cap vaixell arriba al port des de fa tres anys
sense que Butterfly no sàpiga el nom i la bandera.

- Ja us ho deia jo...
- Vaig a avisar-la. – Encara no.
- Ahir al vespre va preparar la cambra amb flors.

- Ja us ho deia jo. – Quin dolor!

- Qui és al jardí? Una dona!
- Silenci! – Qui és?

- Val més dir-ho tot. – Qui és ?
- Ha vingut amb mi. – Qui és?
- La seva dona! – Mare de Déu!

Per a la pobre el sol s'apaga!
- Hem volgut venir a aquestes hores a trobar-te, Suzuki.
Necessitem el teu ajut.

- Què puc fer?
- Sé que el seu dolor no té consol!
Hem d'assegurar el futur del nen.

- L'amarg perfum d'aquestes flors, com la bilis cap al cor.
La cambra del nostre amor no ha canviat.
- La persona que no s'atreveix a entrar s'ocuparà d' ell.

- Pobra de mi!
Com voleu que li porti aquest dolor a la mare?
- Parla amb aquesta dona i porta-la.

Encara que Butterfly la vegi no passa res.
Serà millor si sap la veritat. Vine Suzuki.
- Aquí regna un ambient mortal, el meu retrat...

Tres anys han passat i ella compta dies i hores
mo em puc quedar. Sharpless us espero.
- No us ho havia dit?

- Doneu-li reconfort! Jo no puc, tinc remordiments.
- Us ho vaig dir. Recordeu?
Quan us vaig donar la mà.

Us vaig dir, atenció! Ella confia en vos.
Jo era profeta. Sord als consells, als dubtes...
El cor ho recull tot...

- Sí, en un moment veig tot desfet per culpa meva.
I aquest turment no mai en donarà treva.

- Vinga! Ja se n'adonàrà sola, la trista veritat !
--

- Adéu! Paradís florit!
Estimada casa, adéu. Ho recordaré sempre.
- I aquest cor... Càndid ell... Ja us ho havia dit.

- Adéu! Refugi florit!
No et puc mantenir en el teu dolor.
Me'n vaig, sóc un miserable.

- Vinga ! Ja se n'adonàrà de la trista veritat !
- Li direu? – Ho prometo!
- Li donareu consell perquè confïï en mi?

- Ho prometo!
- Serà com un fill per a mi.
- Us crec, però que estigui sola amb ella.

Després d'això plorarà molt.
- Suzuki! On ets? – Aquí!
Resant i arplegant. No baixeu!

- És aquí! On s'ha amagat?
El consol! On? No hi és! Aquesta dona!
Què vol? Suzuki, ets tan bona, no ploris!

Si tan m'estimes, un sí o un no val. És viu?
- Sí! – Però no vindrà.
T'ho han dit... Vespa! Respon!

- Mai més. – Va arribar ahir?
- Sí! – Aquesta dona em fa por.
Qui l'envia? Què vol?

- Ella és la causa innocent de la nostra desgracia.
Perdona-la! – La seva dona!
És el fi! S'ha acabat tot per mi!

- Ànim! – Volen prendre-m'ho tot!
El meu fill! – Fes un sacrifici, pel seu bé!
- Mare desgraciada! Renunciar a la seva pròpia sang.

És ell el mestre? Ell decideix? M'he de sotmetre?
- Em podeu perdonar, Butterfly!
- Sota el gran pont del cel no hi ha dona

amb més sort que vos. Sigues feliç sempre.
I no us entristiu com jo.
- Pobra ! – Pietat !

- Donarà el seu fill ?
- Li donaré a ell si ve a buscar-lo.
En mitja hora pugeu.

- Aquest petit cor lluita com l'ala d'un ocell contra el vent.
- Massa llum fora, i massa flors, tanca.
Què fa la criatura? – Juga, vaig a buscar-lo?

- Deixa'l jugar, ves a fer-li companyia.
- Em quedo amb vos.
- Ves-te'n! És una ordre!

- Aquell que no pot sobreviure a l'honor,
mor amb honor!
Tu! Petit déu! Espero que mai no sàpigues

que mor Butterfly! Així puguis marxar,
i no et faci mal la renúncia de ta mare.
Fill meu, mira'm, per que et pugui acompanyar .

Mira'm ! Adéu ! Ves a jugar !
- Butterfly!

CONCLUSIONS

L'original italià ha estat una mica complex de traduir perquè les acotacions en anglès no equivalien completament a la versió de Sinòpoli. De totes maneres, diversos personatges no surtien en una de les versions i per això s'ha decidit finalment de simplificar-ho. Com ja he explicat a la introducció, les dues versions italianes son líriques i molt musicals; per això, a l'hora de traduir, no he mantingut aquesta musicalitat primerament perquè en francès és molt difícil mantenir-la0, i en català ho podria haver fet, però en ser versió per a subtitulació, la preferència és condensar. Al mateix temps, a les dues versions s'ha preferit un registre de la llengua estàndard per mantenir un model de llengua discret per tal que l'atenció del públic se centri a l'escenari i no pas en la lectura de la subtitulació.

La versió del francès al català ha estat molt més senzilla per la proximitat de les llengües, al mateix temps també s'ha mantingut un nivell de llengua estàndard per la mateixa raó que el text precedent. L'únic canvi en la versió cap al català és la condensació del text. Seguint les normes bàsiques de subtitulació -caràcters per segment, introducció del diàleg amb guió, no utilitzar altres marcadors o signes, evitar al màxim les repeticions- he dissenyat un motlle de subtitulació amb tres línies per a cada pantalla i intentant sempre ajustar-ho a la minutació del video de YouTube.

Finalment el resultat ha estat satisfactori perquè amb l'ajut del video s'ha pogut enquadrar bé el diàleg a la imatge. A més a més, seguint les indicacions de subtitulació els segments queden enquadrats al moviment i al ritme del video.

Ha estat un treball perfecte per a posar en pràctica tot allò que he anat aprenent al llarg dels últims anys a la universitat; a més a més, *Madama Butterfly* és una obra amb la qual tinc certa empatia i una història personal que m'acompanya. Si aplico el que he portat a terme, m'adono que la feina de traductor va més enllà del domini de la llengua: és també l'adaptació a la cultura o fins i tot apropar allò que és desconegut per a molts a la seva vida quotidiana. Penso en la gent que aniria a veure l'òpera sense conèixer ni l'obra, ni l'idioma, i com gràcies a la traducció i a la musicalitat de l'italià poden gaudir perfectament d'aquests textos i cançons.

La subtitulació, és una ferramenta i una feina molt interessant. Hom arriba a l'últim any amb molts dubtes encara sobre el seu futur. I aquesta mena de feines obren les portes a possibles idees, a possibles camins... El fet que aquest treball sigui més pràctic que teòric obre més el camp de visió quan s'acaba la carrera o s'està a punt d'acabar-la. El món de la traducció, i de la interpretació també, és molt ampli i el de la subtitulació, sembla que no, però també, i açò motiva prou per a animar a buscar possibles eixides d'acord amb els gustos i les necessitats de cadascú.

BIBLIOGRAFIA

Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans. <http://dlc.iec.cat/> [Consulta: 12/05/2016]

Diccionario de la lengua español. Real Academia de la Lengua Española. <http://www.rae.es/> [Consulta: 12/05/2016]

Dictionnaire Larousse. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> [Consulta: 27/04/2016]

Enciclopèdia Catalana. <http://www.enciclopedia.cat/enciclop%C3%A8dia> [Consulta: 05/03/2016]

Diccionari català-valencià-balear. Alcover Moll. <http://dcvb.iecat.net/> [Consulta 13/05/2016]

Dizionario italiano. La Repubblica. <http://dizionari.repubblica.it/italiano.php> [Consulta: 22/12/2015]

ANDERSON, Mark. *Japan and the specter of Imperialism.* Palgrave McMillan. Nova York, 2009.

BUDDEN, Julian. *Puccini – His life and works.* Nova York. Oxford University Press, 2002.

BIAGI RAVENI, Gabriella; GIANTURCO, Carolyn. “Giacomo Puccini. L'uomo, il musicista, il panorama europeo” Atti del Convegno internazionale di studi su Giacomo Puccini nel 70º anniversario della morte (Lucca, 25-29 novembre 1994).

DURO, Miguel; AGOST, Rosa. *La traducción para el doblaje y la subtitulación.* Cátedra, cop. Madrid, 2001.